

Indonesia

東爪哇

5 客在南方



Indonesia

東爪哇

5 客在南方

Indonesia

5

客在南方

Indonesia

東爪哇

彳
亍





地理位置：

印尼群島（Indonesia）位於赤道上，居亞洲大陸及澳洲間，為太平洋、印度洋間要衝，由17,508個島嶼組成，東西達5,300公里，南北約2,100公里，面積1,919,440平方公里，為世界上面積第16大的國家。



客家人口：

印尼總人口約2.6億人（美國CIA，2017），是世界人口第4多的國家。史學家黃昆章依據荷蘭人口普查資料，推估1990年末期印尼有600萬華人，客家人約占180多萬人；一般推估，印尼客家人約占華人人口的3成。客家裔主要分布在亞齊（Aceh）、邦加勿里洞省（Bangka-Belitung, Propinsi）和西加里曼丹省（West Kalimantan）坤甸（Pontianak）北部、爪哇（Java）也有一部分人口講客家話。



氣候：

地處赤道周邊，屬熱帶性氣候，分為乾、濕兩季，每年11月至3月為雨季，平均濕度為80%。



國旗：



貨幣：

印尼盾（IDR，Rp）



Indonesia

東爪哇文化地圖



● 深綠色塊為 印尼



序 6

導讀 8

1

Part 尋根脈絡 ● 細述緣由話從頭

在這片土地上，綻放繁花似錦的文化圖象 12

認識印尼媽媽的故鄉 15

印尼多元文化來臺展演交流 18

2

Part 凝眸回望 ● 南洋姊妹蘇英的故事

日久他鄉是故鄉——蘇英的印尼1998與
她的奇幻冒險 22

新移民女性的臺灣日常 26

印尼華裔總會（INTI）瑪琅分會與失落的一代 30

為世界畫出一道美麗彩虹——
穆罕默迪亞瑪琅大學（UMM） 32

3

Part 一同入境 ● 走入印尼、泗水

第一代離鄉印尼華人的艱難選擇——黃藍玉的故事 42

永久安居——華人信仰中心瑪琅永安宮 48

認識泗水英雄城，與泗水華人歷史 55

4

Part

文化的互映

● 印尼穆斯林到訪美濃

- 我是印尼人——「土生華人」鄭運福的故事 64
- 印尼週：讓印尼文化直達臺灣 68
- 在這裡是為了彼此注視
UMM與美濃在地社區社團交流 74
- 從陌生到親近的最短距離
美濃、印尼後生交流 79

5

Part

讓彼此連結

● 從美濃印尼的文化串接

- 古島鳳山宮 爪哇人的布袋戲 84
- 繁複華麗的精細工藝——印尼傳統Batik蠟染 88
- 打開新住民第二代國際觀——文化學習、
文化認識 90

附錄

- 團隊介紹 95
- 參考文獻 96
- 圖片來源 98
- 關鍵字索引 99



序

6



Indonesia



日久他鄉是客鄉 重繫百年客家情

客家人，天生富有敢於遷徙、探險的堅毅性格，遠渡重洋往東南亞地區，開拓生存的疆域。如今在那，早已繁衍生息與安居樂業，並繁榮當地的經濟已達數十年之久，儼然成為促進當地社會與國家發展不可或缺的推手之一。

今日，隨著科技的日新月異，世界天涯若比鄰，而國際間多元文化的融合，更讓客家人得以在世界各地落腳。身處海外的客家人，對祖先所傳承下來的客家傳統文化與奮鬥精神，念茲在茲；更以硬頸精神與不屈不撓的態度，融入當地社會於無形。追本溯源，早期前進東南亞深耕的先輩客家人，其實已為南向交流埋下了初芽的種子。

客家委員會105年起開辦客庄南向國際交流合作專案，陸續遴派苗栗縣自然生態學會、新竹縣客庄文化策進協會、打幫你樂團、新竹縣兩河文化協會與社團法人高雄市美濃愛鄉協進會等5個國內客庄社區團隊，並結合學者、客庄新住民及其子女，前往印尼、馬來西亞及柬埔寨等東南亞客家庄，透過以人為本的文化交流，進行在地文化資源調查與雙向互訪，藉此深化臺灣與東南亞客庄地區的合作深度，以達資源共享之利。

客庄南向，不是用交流次數或產值來評斷其價值，而是透過人與人的文化連結，客庄間的社區互動，來推展我國與東南亞的新合作夥伴關係與文化新貌；進而建立起客家後生對臺灣客家文化及價值的認同感，並推廣臺灣客家文化，讓全世界都能認識臺灣、認識客家。

客家委員會 主任委員

中華民國107年12月

相互行前：將斷裂的重新銜接起來

國立高雄師範大學客家文化研究所
洪馨蘭專任助理教授

美濃在1990年代因家園保衛運動，湧起對自身命運與文化的重新認識，包括占居住人口中重要的許多南洋姐妹。她們挹注的不僅是許多美濃家庭下一代人的生養，而且付出勞動力持續農村經濟，更投入公共事務的參與。然而，因為地理上的遙遠和心理上的疏離，讓周圍的人不那麼容易有機會，深刻地認識她們的家鄉、姊妹們的外家（客語娘家的意思，也稱為妹家）。

本書機緣為客委會補助客庄社區組團，前往東南亞以文化交流搭建相互友誼。在美濃，這個橋梁就是南洋姐妹們。經由到姐妹的外家走訪，和當地學者、華人社團、地方領袖等人物的交談，拜訪當地重要歷史與文化點，本書忠實記錄了這些仍能記得少女時離村的糾結掙扎或破釜沈舟的姊妹們，如何促成了這趟美濃與東爪哇兩地的友誼之旅。後續持續與當地大學課程合作，推動當地青年以國際服務課程來訪美濃，參與多場交流活動，使美濃認識到印尼的多樣文化，瞭解許多原屬印尼籍的姊妹們，她們來自於什麼樣的文化與國度，進而推動新住民二代的自我認同。

這趟前往與回訪的相互旅程，展現了「行前」的精神。行前，美濃客語常用詞，像是走親戚，到對方的生活去表達關心，建立互動互助的日常關係。關係的建立即是網絡（network）的連結。在這裡我們可以看到，數十年來曾經或

正在穿透社群邊界（ethnic boundary）的姊妹與她們所投入的非營利組織，本身所帶有的兩地社會的媒介特質。而她們可以在全球的人群流動中，將流動的起點與終點搭建橋梁，呈現出可貴的串連合作意義。美濃從反水庫運動的組織動員經驗裡，串連鄉村與城市、串連陳抗與藝文、串連歷史與現實、串連族群命運與產業經濟，期待有著社會運動更高的關懷——除了運動事件（events）本身的成敗之外，我們更該關注要如何將斷裂的銜接起來。而這次的啟程就是再一次的串連，是姊妹們的外家加上當地社會民情，和現在與未來的美濃進行交流對話。

美濃客家傳統婚俗有一個特殊的流程稱為「敬外祖」。準新郎於結婚前一天，在家族長輩的引領下，敬備祭祖三牲果品，聘請八音樂師，委請鄰人友伴執旗抬轎，浩浩蕩蕩前往曾祖母娘家、祖母娘家、母親娘家的祖堂拜祖。人類學者主張這種儀式帶有強化家族三代姻親連結之外，也有感念母方家族的意味。這個禮俗在當代受跨族群或長距離通婚影響，已日漸淡微，然而，很多男性都是在這個時候才認識到祖母、母親的原生家族，達到與跨世代姻親族人未來聯繫的基礎，並藉由儀式瞭解到婚姻在傳統社會中所具備的結盟意涵。

南洋姊妹與美濃子弟的婚姻，也可以說就是美濃家庭與南洋家庭的跨國婚姻結盟。也許新住民二代未來在結婚時，因為母方家族太過遙遠（也可能無法理解何來祭祖與回禮禮節），無法執行敬外祖婚俗，但我們仍可以秉持美濃客家人對於母方（結盟對象）的感念，把來自南洋的姊妹們的娘家，都視為姻親，一起成為美濃與南洋之間的結盟社區，彼此在兩地間相互行前、走親戚。將族群、性別、空間與國情曾有的斷裂，透過交流重新銜接起來。

本書讓讀者看到，這一切已正在進行中了。



1

尋根脈絡

Part

• 細述緣由話從頭



Indonesia

顛沛流離的華人歷史，
就這麼推著印尼姊妹飄洋過海來臺，
日久他鄉是故鄉，
南洋文化在臺灣土地綻開花朵，
宛如客家花布的多彩。

不管你從哪裡來，將要去到何方
臺灣美濃與印尼客家、
印尼爪哇與華人的敘事，
且讓我們細細從頭說起，
那些輕輕流淌在血液裡、
徘徊在歷史記憶中的故事。

■ 在這片土地上，綻放繁花似錦的文化圖象

提到印尼（Indonesia）這個國家，絕大多數人的印象中，不外乎是世界知名的度假天堂峇里島，風光明媚的旅遊勝地，或是豐富多彩的舞蹈音樂。事實上，印尼土地範圍廣大，國土面積約192萬平方公里，是臺灣的52.6倍之大。在這片東西寬約5千2百公里，南北長近2千公里，看似星羅棋布、若即若離的島群上，居住著3百多個不同的種族，有5百多種的語言在這塊土地上迴盪流淌。約2.6億的人口數，擁有豐厚的天然資源及全球最多的

穆斯林人口，已讓印尼成為東協第1大經濟體，也因為商業的緊密連結，串連起了這個萬島之國，並且持續維持經濟高成長，成為一個生機勃發，極具爆發力的潛力國家。

90年代是臺灣外籍婚配的高峰期，在美濃就有4百多位新移民姊妹。小鎮上的「南洋臺灣姊妹會」，是目前臺灣少數由東南亞新移民婦女所組成的自主性社團之一。姊妹會的前身是由美濃愛鄉協進會設立的「外籍新娘識字班」，第五任姊妹會理事長蘇英是來自印尼加里曼丹的華僑，13年前嫁來美濃，本身也是客家人。蘇英當初為了

學習中文，在丈夫的鼓勵下加入識字班。她說，當時有許多新移民姊妹遭受家暴或歧視等不公平對待，姊妹們透過自己的力量希望能夠協助她們，於是決定在2003年正式成立「南洋臺灣姊妹會」。

早期新住民因為母國在國際政治經濟地位的結構上相對弱勢，在臺灣社會被貼上「外籍新娘」的標籤。許多姊妹們的第二代已進入國中、國小就讀，她們同樣也面臨認同、歧視等問題。因此姊妹會開設有醫療、健康、法律以及如何與小孩、家中老人相處等相關課



印尼豐富多彩的傳統舞蹈。

程，也常舉辦姊妹聚餐活動，透過一點一滴的協助改變新移民姊妹的處境。

新住民黃藍玉和蘇英，她們過去在印尼和臺灣之間移動、生活，如今成為培育臺灣新生代的母親，然而隨著孩子成長，這些印尼媽媽看向自己的下一代，想要為孩子找尋家鄉的歷史和文化認同時，卻有相當大的障礙和挑戰，蘇英坦言：「臺灣很多姊妹沒辦法告訴自己的孩子關於家鄉印尼的文化。」

因此姊妹們深刻體認到，除了持續爭取移民權益之外，推展多元文化交流，才是消除文化隔閡的根本。因此姊妹們開始到美濃周邊學校，教小朋友南洋國家的童玩、童謠等，讓孩子親近、認同母親的文化，投入多元文化教育的師資進入校園，讓孩子有機會認識東南亞豐厚的文化，也讓別的孩子認識其他國家的文化。蘇英強調：「要讓孩子瞭解文化、種族可以有多元性，每個人可以擁有自己的特色。」

而長期深耕鄉土教育的美濃愛鄉協進會，過去20年協助新住民融入臺灣在地生活。為使東南亞的媽媽們能適應在地生活，建立在地網絡連結，包含美濃愛鄉、扶輪社、旗美社區大學、南洋臺灣姐妹會、博士學人協會、月光山雜誌都曾經在語言學習、親職教育、技職訓練、移住權利等各種活動與法令倡議投入許多努力。

在推動客家文化的過程中，團隊認為認識新住民家鄉文化為當前重要的議題之一。為了讓團隊成員，進一步認識共居美濃的新住民母國文化，以及客裔華人移民印尼的歷史，擴展對印尼社會文化認識，讓新移民文化能在美濃開枝散葉。在客家委員會客庄南向國際交流計畫之下，以客家文化交流的形式，打破國界限制，前往印尼深耕交流。

由母國為印尼的南洋臺灣姊妹會副理事長蘇英領隊，偕同美濃愛鄉協進會、鍾理和文教基金會、美濃愛鄉文教基金會以及旗美高中等一行8人，組成「予于南洋——作客印尼」計畫團隊，印尼華裔總會（INTI）瑪琅分會理事、同時也是在穆罕默迪亞瑪琅大學（University of Muhammadiyah Malang，以下簡稱UMM）國際關係系任教的鄭運福老師的引介之下，拜會了泗水惠潮嘉會館、瑪琅客家福利基金會、印尼華裔總會（INTI）瑪琅分會、永安宮基金會、穆罕穆迪亞瑪琅大學等組織，藉以了解客家人在當地的活動情形。

這次選定瑪琅做為主要交流區域，主要是因為客家人已與當地住民融合，雖然已經不再使用華語客語，主要信奉伊斯蘭教，也是臺灣客家研究較少觸及的區域。但是團隊透過與瑪琅客家福利基金會、泗水惠潮嘉會館建立交流的基礎。借鏡印尼歷史中，華人移民所歷經的抵抗、適應、融合等不同階段的調適策略，與客家人展現的剛毅與柔順，成為生存的關鍵力量，有不約而有的相似之處，如同印尼的國家格言所述，「Bhinneka Tunggal Ika」（Unity in Diversity）是史詩「Sutasoma」的古爪哇節，其所描繪的意涵為「異中求同」：多元族群，和平共榮，並書寫於印尼國徽金色巨鷹抓住的綬帶上。參與這次印尼交流計畫中的印尼華裔人物——黃藍玉、蘇英和鄭運福，他們各代表著不同時代的印尼華裔族群在面對社會局勢的衝突時，各自追尋自我人生和自我認



印尼的國家格言，書寫在印尼國徽金色巨鷹抓住的綬帶上。



團隊在印尼瑪琅與印尼客家福利基金會交流。

同的歷程。

這不僅是政府在「新南向」政策上對於東南亞地域發展的期待，更是為了讓雙方在文化上建立關係，把梳與這座島嶼千絲萬縷的緣份，讓不同島嶼在海洋的連結下形成一個不可化約的豐富整體，就像百年前筆路藍縷的客家祖先那樣。開路與連結，需要有人開始，循跡溯源，一點一滴地建立起關係，進而瞭解客家文化的傳承或演變。連結更大的文化認同，期待這樣的交流，成為打開東協合作的一把鑰匙，並嘗試以民間力量為臺灣創造可持續發展的文化與社會資本。

認識印尼媽媽的故鄉

眾人對於印尼的印象，也許只是一個開發中國家；對印尼人的樣貌，也許只是路上看見推著年長者身邊的照護者。事實上，印尼與臺灣的連結，遠比你想像中要緊密許多。臺灣與印尼同屬於南島語系的底蘊，臺灣在鄭成功擊退荷蘭的1662年前，整整38年，與印尼同時受著荷蘭東印度公司的殖民統治。這些歷史記憶都隨著時間已逐漸淡薄遠去，透過這次與印尼的連結，又再次浮現。

從空中俯瞰，印尼這近1萬8千個島嶼的國家，在印度洋與太平洋間形成一弧美麗的微笑。Indonesia起源於希臘文，意指「印度洋中的島國」（Indos[Indian]+Nesos[Island]），印尼全國共有4百多座火山，其中活火山約120多座，噴出的火山灰與海洋性氣候帶來的充沛雨量，使印尼成為世界上土地最肥沃的國家之一，這串「眾神遺落的珍珠」，擁有豐饒物產，也帶來了商機。她的前身是大家記憶中耳熟能詳的荷屬東印度，自15世紀開始，



荷蘭東印度公司的商船往返於歐洲與亞洲，興起貿易熱潮。



摩鹿加群島所富產的香料，如丁香，荳蔻，重利之下促使哥倫布繞過好望角，在另一條航道上重新連接起被鄂圖曼土耳其壟斷的香路航線。

此後西班牙、英國、荷蘭商人接踵而至，這塊土地成為兵家相爭之地，直到由葡萄牙人掌握的航海時代，由荷蘭成功取得東方航路的知識後，開始向東方送出船隻，荷蘭人的大航海時代就此展開。對16世紀的歐洲商人來說，取得東方香料，是一條非常危險，但非常有利可圖的航線。當時荷蘭商人聯合起來，成立了荷蘭東印度公司，徹底壟斷香料市場。在這350年間，荷蘭人運走了一船船的香料，也帶來可可豆、茶葉、菸草、橡膠、鴉片等非原生經濟作物。貿易和交流把來自遙遠異地的人匯聚在一起，17世紀的巴達維亞（Batavia，今雅加達），成為不同種族、文化與社會團體多元匯聚的貿易城市。吸引了各式各樣商品和人來往，包括馬來人、荷蘭人、中國人和西亞穆斯林商人等，有著蓬勃的商品市場，和處於航道交會點上，文化匯流所帶來的豐富面貌。

相傳華人移居印尼相傳始於唐代，當時即有大量商船往來於廣州與蘇門答臘。作為到印度和中東的貿易轉運站，他們在印尼收集作為醫藥或食物用的樹脂、燕窩、海產或各色奇珍異寶，並在沿岸商港形成華人聚落。10世紀，阿拉伯人麻素提（Abu-l-Hasan Ali Elmasudi）在《黃金牧地》（The Prairies d'Or），提到在蘇門答臘島有眾多華人墾殖；15世紀鄭和下西洋時期，隨員馬歡《瀛涯勝覽》也記錄泗水為蘇魯馬益。

到了18世紀中葉，大批客家人移居西婆羅洲，部分定居於西加里曼丹。第二波的移民是鴉片戰爭（1839-1842）前後，於此之前進入印度尼西亞的移民通過聯姻逐漸被同化；19世紀之前，爪哇島已約有10萬混血的土生華人。直到20世紀前半葉最後一次的移民，多



數保留着中華文化，相對華人特質明顯的他們，被稱作新客（Cina Totok）。因為錫礦、甘蔗園、菸田、橡膠園，都需要大量廉價勞工，1865年左右起，歐洲人大量輸入的華人苦力，大多數的移民是勞工或從事貿易的商人，這波移民潮一直持續至1930年代才逐漸減少，直到1950年代印尼政府不再允許華人入境為止。

溫懷文在〈印尼客家人的回憶〉一文提到，客家人在印尼從事各種不同的行業，或雜貨、煙酒、皮鞋、首飾、縫衣、藥材，從工業、商業甚至農業、文化等各個領域皆有客家人辛勤的身影，為社會貢獻自己的智慧和血汗。無論從是哪種行業，他們始終抱持著客家人吃苦耐勞、艱苦奮鬥、節衣縮食的美德。他們憑藉著語言和地域文化的優勢，再加上奮鬥冒險精神，自然在經濟市場中取得一席之地。當印尼人從二戰的長期奮鬥中，好不容易終於順利爭取獨立，得知原本由荷蘭掌控的經濟領域即將被華人接管時，長久被殖民的複雜情感與失落交錯，引起了一發不可收拾的排華聲浪。



萬般無奈之下，居住在印尼的這一批華僑，流著眼淚，忍受著內心極大的痛苦，在1959年離開了他們安居樂業的第二故鄉，登上中國政府派來的客輪回國。反華最為激烈的時期是1967年到1998年前總統蘇哈托（Soeharto，1921-2008）執政的31年間。

1966年一連串禁令將華人歸納為「外地人」，30多年來，華人被令不准講華語、所有華校都被關閉，不准開辦華人學校、不准使用華文姓名、華人不能進入政府體制。1967年，政府以「妨礙同化」為名，禁止公開慶祝華人的宗教和文化節慶，比如新年和舞龍舞獅。華文教育文化中斷與壓抑的32年時間，也開啟了華人的印尼認同議題。此後印尼華裔稱為「土生華人」（Peranakan，華人與印尼人混血）不再強調祖籍來源，甚至不清楚自己的姓氏，而更強調印尼認同。

無法抹滅的是文化的記憶。中華與爪哇文化混合出飲食與文化藝術的多樣性，以印尼世界文化遺產蠟染工藝（Batik）為例，龍鳳等圖騰也大量被運用其中，臺灣駐印尼泗水辦事處雙十國慶日活動，華人更以蠟染為國服盛裝出席，並邀請曾至臺南藝術大學攻讀研究所的梭羅王子——梭羅王室文化部長孫德裘（Tejo Bagus Sunaryo）上臺致詞，顯見與當地文化融合的情況。

■ 印尼多元文化來臺展演交流

擁有爪哇和華裔血統的鄭運福，長大後選擇認同其母親的穆斯林文化，甚至到穆斯林大學任教，其代表著現在印尼華裔的國族認同傾向，今天新一代的印尼華裔都有相似的想法。由於在印尼深切體驗文化差異所造成的各種社會問題，鄭運福因此希望可以推動印尼大學生來臺交流，協助在臺的印尼媽媽為下一代介紹自己家鄉的豐富文化。在與印尼組織交流過程中，也創造了把印尼文化帶來臺灣、幫助在地新住民二代認識媽媽故鄉文化的契機。

為期2週的回訪交流在2017年12月成行。穆罕默迪亞大學生來臺期間，直接參與了美濃地區國小學藝展演、運動會，交流期間，他們寄宿於美濃新住民的客家家庭中，體會印

尼媽媽在客家庄的生活，更進一步與新住民二代互動，擴展孩子的國際經驗，讓他們更能接受來自媽媽家鄉的文化。在國中進行入各班交流，介紹印尼、童玩、飲食體驗，到旗美高中特別安排全場演出，並且也與屏東大學社會發展系師生互動。此外，印尼大學生也參與社區公共服務，擔任屏東國際移民節表演嘉賓，於現場擺設攤位教民眾體驗蠟染工藝等，均獲得共同與會者歡迎好評。

這些一波又一波被推向印尼的客家華人，當年因為海禁、倭亂、戰火和饑饉前往未知的異地討生活，是迫於無奈為求出路，含淚離鄉背井，獨身遠走來到異國。和新住民飄蕩的身世或有相同，這本書中記述了參與印尼交流計畫中的印尼華裔人物，黃藍玉、蘇英和鄭運福，他們各代表著不同時代的印尼華裔族群在面對社會局勢的衝突時，各自追尋自我人生和自我認同的歷程。



印尼穆罕默迪亞瑪琅大學生2017年12月來到美濃，與在地中小學生互動交流分享印尼文化。

2

Part

凝眸回望

• 南洋姊妹蘇英的故事





Indonesia

蘇英回憶道，
那一個多月的亂局，
猶如被圍困在孤島上，
是一生最漫長的一個月，
也是兩人最難忘的蜜月。

蘇英和其他印尼華人一樣，
深刻感受到自己在印尼的社會處境，
因此決心離開家鄉。
婚後，蘇英踏進了她的新人生，
來到臺灣南方的客家小鎮美濃。

■ 日久他鄉是故鄉——蘇英的印尼1998與她的奇幻冒險

印尼「黑色五月」事件至今，到今年（2018）正好是20年。自掌權印尼30年的總統蘇哈托（Suharto）下臺後的排華遺緒。到1997年由泰國開始延燒的亞洲金融風暴重挫印尼經濟，在當年7月2日至14日印尼盾貶值了14%，印尼失業人數達2千萬，導致許多人破產，長期以來的貧富落差更加明顯，也連帶引發政局不穩，遂引起有心人士刻意將問題牽連到華人身上，引起了1998年「黑色五月暴動」，官方統計有1,250人在此次動亂中喪生，遭受暴虐者不計其數。此次事件既非單純種族衝突，也不完全是經濟實力落差，政治經濟問題導致了時代的動盪，也導致印尼華裔大規模移民。

當時，不少華裔女性透過婚姻來到臺灣，其中一個就是蘇英。蘇英是黑色五月事件親身經歷者，也是早期新移民權益運動的參與者。從她的故事，我們可窺探1998年黑色五月事件的歷史餘波，如何輾轉影響臺印兩地的社會發展。

這一波90年代婚姻移民，是當時總統李登輝主政下第一次的「南向政策」，也是臺商轉型作為婚姻仲介的契機。直到2016年蔡政府提出「新南向政策」，90年代來臺的南洋姊妹經過多年的適應與社會參與，以及投身新住民公民權益運動，如今更成為與東南亞連結的橋梁。

在黃藍玉與先生離開瑪琅的70年代，正是蘇英出生的時候。1977年出生於世界第三大島加里曼丹，蘇英的父親是來自中國的潮州商人，母親則是加里曼丹達雅族原住民。



蘇英在泗水穆罕默迪亞大學與學生交流，並邀請穆斯林大學生組團到臺灣，向臺灣學生展現印尼的熱情與豐富的文化。

民與客家人的混血，蘇英和妹妹們從小由母親和外婆扶養長大，家中一直過著客家人的生活習俗，講的是客家話。即使顛沛流離的幼年，隨著政策下禁止華人慶祝而日漸淡薄年味，小蘇英在過年的餐桌上，仍然還是有配料豐富的團圓炒麵、餅乾、鳳梨酥、千層糕，滿滿的年味，並沒有在政策禁止下而被封存。

臺灣在哪裡？

20年後，蘇英在美濃愛鄉協進會座談分享，再度回想往事，眼神仍透露當年的驚恐。相較下她的先生曾大哥，有著出外闖蕩的精悍，僅是沉著淡定點點頭。

當時已有不少臺灣男生來到印尼相親，隨著國內局勢不穩，父母親也遊說蘇英嘗試與臺灣男生相親。天真的蘇英還不了解局勢險峻，覺得青春年華正好玩，不懂父母親為何急著要把自己嫁到那麼遠的地方。心中仍是納悶「臺灣在哪裡？」地理課本上好像沒看過臺灣。不過她聽說臺灣是華人國家，發展的比印尼還現代化，嫁到臺灣應該就像「回到自己的國家」。

蘇英回顧1998年黑色五月事件其實有跡可循，1997年金融風暴席捲印尼，隔年年初開始，整個印尼陷入詭異的氣氛，走在市場街道上，看不見以往的熱鬧與歡笑，每個人眼神裡都透露著惶恐。父母告誡剛從職校畢業、19歲的蘇英盡量避免外出，更要避免在公眾場合說華語——坤甸客家移民華人普遍通用的客家話——盡量說印尼語以減少被盯上的機率。

動亂發生後，在加里曼丹的蘇英，深刻感受到整個社會的擾動不安，她強烈地意識到自己遠走他鄉的念頭，正在她的心裡鼓動。

相親時，先生把帶來的臺灣地圖攤開，佔滿地圖的臺灣島好大好大，先生的家「美濃」在島的南邊，天氣炎熱而且都講客家話，既然語言跟氣候上沒問題，蘇英想「那應該不難適應吧？」

就這樣，正值雙十年華的蘇英來到臺灣，踏上一輩子未曾預料的奇幻旅程。

愛在動盪蔓延時

1998年雅加達（Jakarta）不若今日繁榮，城區裡有一棟獨立庭院由臺商公司轉型的婚姻介紹所。然而，整座城市的騷動，讓所有人都保持清醒，關注騷動的遠近。

來自加里曼丹坤甸市（Kota Pontianak, Kalimantan）的蘇英在介紹人的安排下，與要相守的先生來到雅加達的外交單位面試，未料卻遇到雅加達的大規模暴動，困在介紹所的辦事處長達一個月，無法脫身離開。

蘇英回憶，那一個多月的亂局，猶如被圍困在孤島上，是一生最漫長的一個月，也是兩人最難忘的蜜月。蘇英還記得介紹所人員神色倉皇地警告她們：「絕對絕對不能外出，一旦外出就無法保證安全。」蘇英的先生無法按捺焦急的心情，跟著介紹所的人爬上頂樓觀察情勢。

「建築物四周都有火光，到處燃燒著煙霧，好像戰爭片一樣。」先生探查情勢後回來告訴蘇英。最後，先生在安全保護下前往機場先搭機返臺。臨別前蘇英與先生相互約定，兩人一定要平安抵達臺灣。

「外籍新娘」識字班

來到臺灣，蘇英懵懵懂懂地適應一切。這塊有著阡陌相連的農田、魚塢，菸樓與低矮的磚房，氣候不像坤甸那樣炙炎，冬天也不會寒冷到令人難以忍受。她適應著夫家人的味蕾，臺灣人不吃辣，發現臺灣好小小，連加里曼



丹都比臺灣大上好幾倍。然而，當自己外出或在親族面前，總有種異樣的眼光籠罩著自己。

蘇英被認為來自一個落後地區，他們告訴蘇英各種規矩。來到臺灣，所有印尼的生活經驗全都得從頭來過。有時蘇英難免氣餒，不大能理解，為何自己在印尼被當成華人，來到臺灣卻被當成印尼人。



蘇英（上排左一）率印尼大學生與臺灣的高中生交流印尼文化。

幸好蘇英的先生對她很好，知道社區組織開辦「外籍新娘識字班」，慫恿她去上課，重新學中文。在識字班裡不僅讀中文、學ㄅㄆㄇ，還學臺灣的歷史地理，認識許多來自東南亞各國的朋友，最開心的是能夠放下沉重的包袱，跟許多同鄉盡情談天。雖然叫作「外籍新娘識字班」，但其實是一種反諷，大部分的南洋姊妹們都識字，也都受過良好教育，只是來自不同文化背景，必須重新適應臺灣文化。

識字班也開始教授不利於對外籍配偶的法律規定，也讓姊妹們知道所謂的歧視是怎麼一回事。面對不友善的法規及社會觀念，在當時識字班導師夏曉鵬的陪伴及鼓勵下，這群來自東南亞的姊妹們開始籌組一個屬於外籍配偶的權益組織「南洋臺灣姊妹會」——臺灣第一個專為東南亞外籍配偶權益發聲的組織誕生。

（本文經作者林吉洋授權，節錄自鳴人堂／聯合新聞網）

■ 新移民女性的臺灣日常

創始於美濃的南洋臺灣姊妹會，為的是讓來自東南亞的新移民女性有群體感，透過組織互相幫助，進而爭取自己的權益。

蘇英從「美濃外籍新娘識字班」開始，先學習中文，只要姊妹會有活動，蘇英就積極出席參加，她後來在會員大會中獲選為理事長，因此經常看到她站出來為新移民發聲。蘇英坦承，並非自己對爭取新移民的權益有特別的使命感，而是因為大家一起做這件事而比較有參與感。

蘇英在美濃的夫家是個較開放自由的客家家庭，先生並不反對她走出來參加為新移民爭取權益的活動。有一次為了爭取新移民的身分證和工作權，她毅然帶孩子上臺北參加姊妹會召開的記者會，以自身工作的經驗說明新移民因為沒有身分證，外出工作的薪水竟比一般人少的不平等狀況。

因為姊妹會成員的互相幫助，也曾經帶著3個孩子一起北上參加外配大遊行，蘇英說，「因為大家的力量，讓我能夠帶著孩子一起為新移民站出來爭取權益。」

移民和移工的議題，在整個東亞和東南亞都有相同的經驗。蘇英認為，臺灣是個較為單純的國家，族群和人不如印尼或其他國家那麼多元而複雜，在逐漸開放的社會思維中，臺灣民眾對於新移民的態度相對來說已經較為友善。

蘇英在臺灣的實際生活感受雖是如此，然而事實上，仍不時有外配受到家暴的新聞傳出。蘇英認為，這樣的不幸事件發生，不全然是因為新移民外配的關係，更多是因為女性在家中所承受的壓力，在臺灣女性在家庭中必須承擔著包含家計、照養小孩和家庭關係維繫的責任，不管是不是新移民女性，在家庭中都面臨這樣的挑戰。

另一方面，臺灣社會對於新移民確實仍有所偏見，許多姊妹在生活中體會到被公婆看不起的困境，現在新住民二代的孩子不認同媽媽的國家，有些孩子認為媽媽會來臺灣當外配，是因為無法在當地結婚生活，才會嫁來臺灣，而有自卑感。

蘇英發現，臺灣有很多印尼姊妹，她們對自己的語言文化沒有信心，孩子不太了解印尼文化。有些姊妹認為自己從印尼來，是落後國家，其實只是因為不會寫中文而有點自卑，甚至沒有辦法告訴自己的孩子家鄉是什麼樣子，孩子也不能認同媽媽的文化。

隨著美濃地區新住民第二代的孩子逐漸增加，美濃區東門國小家長會決定支持學校開設新移民文化推廣課程，在每週一堂的社團時間，讓孩子可以選擇印尼語和越南語課程，蘇英透過這個機會，在印尼語社團中擔任老師，跟孩子們介紹印尼語和印尼文化，從食、衣、住、行、育樂各方面，讓新住民第二代了解母親的來源。

另一方面，她也想把印尼豐富的文化讓社區民眾了解。身兼美濃中正社區總幹事，她也想著如何讓客家和印尼的多元文化有機會交流、融合。在社區媽媽們參與的活動中，試著把印尼Batik（蠟染）與客家花布結合，成了融合印尼和美濃客家的特色。透過教學，蘇英開始想銜接過去的文化，她要讓新住民第二代可以多認識印尼豐富的文化，知道母親的來歷，以及對印尼的國家歷史有興趣，也讓社區民眾更了解印尼。

重新連結印尼

就在蘇英積極參與南洋臺灣姊妹會公共事務和美濃新住民及其二代的印尼文化教育時，在臺北的國慶日慶典上認識了印尼學者鄭運福。「當時他穿著Batik（印尼蠟染服），我一看就知道這位是來自印尼！」蘇英描述第一次見到鄭運福時，是透過代表印尼文化的符號Batik而相認。



蘇英在社區分享印尼文化。

2015年，鄭運福來到臺灣政治大學擔任訪問學者，研究移動群體在印尼和臺灣關係間扮演的角色。在國慶典禮上認識蘇英，讓他對於來自印尼的外籍配偶在臺灣的處境更加了解，另一方面，「從蘇英的故事中，我知道讓她決定搬來臺灣的原因之一，是因為印尼當地的社會狀況，特別是華裔印尼人所面對的處境。」

鄭運福認為，1998年的暴動事件，對華裔印尼人造成深刻的創傷感。然而，當年暴動結束後印尼進行政治改革，情勢已有所改變，對華裔印尼人的歧視已經停止。

「現在，華裔印尼人正式成為印尼國家的一部分，他們可以自由地表達自己身為華人的文化認同。現在有些華裔印尼人也成為政治人物，包括地方政府的領導人，甚至政府部門部長。」

在臺灣認識蘇英後，鄭運福看到了印尼離鄉族群在臺灣的情況。他發現，蘇英很努力地要將印尼這個新移民母親的家鄉介紹給她的學生和孩子們，因此他想要協助蘇英，讓她在臺灣的孩子和其他臺灣人更了解印尼。

2016年鄭運福結束臺灣的訪問研究回到印尼時，在大學課堂中向其印尼學生分享蘇英的故事，以及他想幫助蘇英的計畫，希望學生們參與自願服務，來臺灣把印尼多元豐富的文化介紹給臺灣的孩子和其他民眾，尤其是蘇英所在的美濃。

另一方面，透過這次的拜訪計畫，先行到印尼認識當地社區團體，以為往後的印尼與臺灣交流互訪計畫作準備。美濃愛鄉協進會總幹事邱靜慧提到，這次的交流計畫帶有目的性，不僅蘇英回去看她離開的印尼，也重新去認識歷史的理解，同時希望增進印尼二代對於母親的國度、母親是怎麼來的有所認識。讓新住民自身對該國的探索和認識，也



鄭運福（左）希望協助蘇英（右），把印尼文化介紹給臺灣民眾和印尼媽媽的下一代。

可以親眼看見這些年間印尼在多方面（包括民族政策）的成長和改變。團隊的願望是，到2018年希望帶他們回去印尼帶領夏令營。

促成臺印兩地的交流與傳承

2017年10月，蘇英率領美濃社團組織前往印尼泗水（Surabaya）、瑪琅（Malang）拜訪當地華人社團與大學，其中在穆斯林教會成立的穆罕默迪亞大學（UMM）舉辦交流座談，團員是這麼介紹蘇英：

「當在座的同學們都還在享受大學時光時，蘇英在妳們的年紀已經遠嫁到遙遠的臺灣，成為孩子的母親，除了跟先生一起忙碌的工作之外，還要照顧年邁的雙親，多謝蘇英與其他南洋姊妹，我們的農村社會才得以度過困難。」

這時候，臺下流露稚氣的穆斯林大學生，為蘇英響起掌聲。這些掌聲，是對於蘇英來臺20年努力追求理想生活的肯定，也是對那幾年印尼女孩們勇敢遠走他鄉的致敬。

在蘇英與美濃社區夥伴，以及印尼當地教師的安排下，印尼泗水穆罕默迪亞大學學生組成交流團，透過表演與傳統舞蹈來到臺灣交流，向美濃社區裡的國高中、小學介紹印尼的多元藝術文化。

蘇英在旗美高中文化交流前，特別上講臺向全校的高中生致意，解釋她為何要推動東南亞交流活動。她說：「我希望能夠把印尼的文化帶給我的孩子，讓她了解媽媽那邊的文化，也讓臺灣的孩子認識豐富而多元的印尼文化。」她的小孩也是臺下的聽眾，過去不曾好奇媽媽母國文化的她，在「印尼文化交流週」後也開始試圖了解印尼文化。

當地高中9百多人裡，新住民及其二代占了160位以上，然而由於國際文化認知的偏差，許多第二代隱藏自己的身分，有的甚至會在母親稱謂欄留下空白。孩子的表現，反映出新移民姊妹仍得掙扎在日常生活中隱藏自己的語言文化。

蘇英知道這是所有新住民家庭與孩子們心中解不開的心結，所以她想讓孩子們透過與印尼大學生交流，看見熱情而有自信的東南亞。

既是印尼人，也是臺灣客家人

在推動新住民二代的東南亞文化學習，不乏困難與挑戰，一方面缺乏資源、師資，二方面由於教學沉重的負擔，難免產生部分「多一事不如少一事」的消極態度。但是蘇英與社區組織串聯起的國際行動網絡，由在地的家庭、社團與學校共同搭建支持跨國文化交流的網絡，擺脫一次性活動的困局，融入文化底蘊，落實扎根於生活的學習。

2018年，蘇英又多了一項新的工作，除了照顧家庭、幫忙先生的養蠶事業外，又獲聘擔任社區發展協會的總幹事。推動社區的弱勢家庭福利照護，同時為傳承客家傳統文化，在社區活動中心開辦傳統藍衫的製作課程。

在客家傳統藍衫的配色上，她大膽配上象徵印尼文化元素的Batik（蠟染），雖然有些人認為藍衫加上印尼蠟染似乎顯得突兀。不過蘇英認為，這樣的組合恰好作為她既是印尼人，也是臺灣客家人的身分象徵。



現在的蘇英（中）不只是家庭主婦，同時身兼社區幹部，協助客家傳統文化的傳承，她與另外兩位印尼姊妹們大方穿上由Batik裝飾的改良客家藍衫。

印尼華裔總會（INTI）瑪琅分會與失落的一代

印尼華裔總會瑪琅分會（INTI Malang Raya）成立僅9年，在全印尼有45個分支。瑪琅分會主席 Agus Endra, SE, MM表示，該組織成員有27人，與其他強調華裔組織不同之處為，雖有華人血統，但已經是自然而然歸化成為印尼人的團體，團體主力為30至50歲、不會講華文的青壯年。

INTI成員多為華人與爪哇人通婚，所謂土生華人（Peranakan）所形成的團體，相對於傳統中華會（Totok），相當不同。

中文教育斷裂的32年，造成「只懂印尼文」失落的一代，這個現象在政治經濟中心爪哇特別是如此。但也因為現在已開放華人可以從事公職、從事政治選舉，有別於過去對華人的社會戒嚴，已是自由開放的時代。INTI的團結主要包含「不分信仰、不分系統、不分貧富、講究融合」四點精神，強調不因貧富、人種而限制參與，也呼應了印尼國家格言「Bhinneka Tunggal Ika」，異中求同的精神。

組織具體所做的工作包括：

- （一）美食教學：由華人媽媽教作創意料理，不同其他團體的烹飪課程之處在於，這個課程是開放報名的，不限於組織成員。
- （二）開設讀書會：探討華人在印尼的角色，主要是想讓社會了解過去華人對於印尼政府的貢獻。這部分則有編製成繪本，可在穆罕默迪亞瑪琅大學圖書館找到。
- （三）健康醫療的推廣。



INTI成員多為華人與爪哇人通婚，所謂土生華人（Peranakan）所形成的團體。

(四) 組織交流，特別是與瑪中大學、穆罕默迪亞瑪琅大學的交流。

(五) 舉辦夏令營：從各大學挑選學生參與，讓孩子共同探討不同信仰，以及可以到部落生活體驗。

鄭運福（Tonny Dian Effendi）也加入了INTI這個組織，並且邀請了穆罕默迪亞瑪琅大學院長加入。雖然院長並沒有任何華人的血統，但是對於華人研究在印尼理論化的部分貢獻極大。他認為，爪哇、中華、阿拉伯、西方（荷蘭）四種文化，激盪出印尼的特色文化。INTI主席對中華文化的理解仍停留在「鄭和」時代，對於當代的考察仍距離遙遠，這也意味著臺印之間未來的交流連結仍有許多可努力之處。

為世界畫出一道美麗彩虹——穆罕默迪亞瑪琅大學（UMM）

穆罕默迪亞（阿拉伯語：محمدي، 意為穆罕默德的信徒），是印尼的一個伊斯蘭組織。該組織由阿末達蘭於1912年在雅加達成立，最初是提倡「伊智提哈德」（阿拉伯語：داهت جا；iğtihād；伊斯蘭教法學術用語，亦即單獨詮釋法源《古蘭經》和《聖行》來作出法律裁決的進程）的改革派社會宗教運動。目前，穆罕默迪亞擁有2千9百萬會員，是印



穆罕默迪亞瑪琅大學致力成為全球被認可的大學。



與UMM國際合作處交流，了解其在印尼農村結合行動的學術成就。 團隊與UMM副校長（中）合影。

尼的第二大伊斯蘭組織。雖然穆罕默迪亞的領導人和成員經常積極參與政治活動，但它並不是一個政黨，它一直致力於社會和教育活動。

穆罕默迪亞以穆斯林改革派組織而聞名。其主要活動為宗教和教育，以現代形式建立伊斯蘭學校，其中的一些學校還向非穆斯林開放。它也扮演慈善機構的角色，如今在印尼擁有數百個醫療診所和醫院。

穆罕默迪亞在數個省份擁有以穆罕默迪亞為名的大學。穆罕默迪亞瑪琅大學（以下簡稱UMM）是印尼第三大的大學，共有56個系，3萬4千名學生，其國際合作處的宗旨是國際連結，開辦許多國際化課程，現今每年有40位中國學生到此就讀一年，臺灣也有印尼子女到此校就讀。

意識到國際合作的重要，2008年UMM開始到美國交流，2009年至歐洲，無法到國際去時則把國際人士帶進來，包括2010年邀請美國的英文教師來駐校，提供70個名額的教師為期兩年的駐校計畫，他們前3個月可以學習印尼文化、語言。該處提到，目前的工作重點是尋求了解，希望能夠受到國際認可，並發表出版品，希望2020年成為被世界認可的大學。

UMM國際合作處下的社區服務中心是獨一無二的單位，在社會科學背景下，其自發性的組織TPPM是瑪琅社區的支持系統與平臺，他們把政府資源納進來，投入進行研究，並且連結社區發展，其中也有與在地經濟生產有關的農牧及奶牛專家。

國際合作處希望達到的學術目標有二：在理論層次，希望教學引導學生思考農村問題；而在實踐層次，是希望讓學生投入農村地區，進行行動研究，找出下鄉解決問題的行動方案。

每個大學生都必須參與「社區服務計畫」

透過這次計畫，串起了印尼與臺灣團隊的互訪與合作，訪問團隊來到UMM認識該校在社區服務計畫所做的努力。

任教於穆罕默迪亞瑪琅大學國際關係系的鄭運福指出，在印尼，每個大學生都必須參加「社區服務計畫」，稱為KKN（Kuliah Kerja Nyata，也就是「田野課程」，意指社會中的實際活動）。

「這是印尼每所大學都要有的四學分必修課程。這個課程的主要目的，是讓學生把大學期間學到的知識用來幫助社區解決問題。其次，學生能從社會中學到東西。一般來說，大學會把學生派到印尼的農村地區尋找解決方案，幫助那裡的人們，而穆罕默迪亞瑪琅大學（UMM）是對這個計畫最為積極活躍的大學之一。每年，大約有1百萬個UMM大學生到印尼的許多村落去，包括爪哇島或其他的島嶼。」鄭運福解釋。



彩虹村是穆罕莫迪亞瑪琅大學成功的社區服務計畫之一。



以彩繪柔化河岸落後地區，吸引更多人進來認識這裡，是大學帶學生進行的社會服務。



其中，最著名的社區服務案例之一，就是瑪琅的彩虹村（Jodipan Village）。透過社區服務計畫，UMM帶著學生到當地原本是貧民窟的河岸社區進行建築彩繪，把整個村落彩繪成彩虹村，甚至變身成為知名的觀光景點，吸引許多國外遊客來訪。

在參訪彩虹村的過程中，成員觀察到對於河岸邊緣危害都市

景觀的區域，一般政治人物採取的作法是拆遷整治，然而UMM是帶著學生去把社區變漂亮，吸引外國人來，這是該校透過社區服務帶學生認識在地文化、解決地方問題的一種方式。用這種方式柔化了傍河聚落的線條，也讓更多人認識和理解他們，「參訪之後才了解，原來這個大學很多部分是在做社會參與。」

鄭運福認為，社區服務計畫在某些方面來說對學生非常重要。首先，學生能夠學習和獲得社會經驗的機會，畢竟他們在畢業後會進入社會。他們可以向村莊裡的人學習到很多東西，包括地方智慧和他們為村莊的問題所提出的解決方案。其次，這個計畫能加強學生的社會責任感。在計畫中他們將與社會接觸。第三，學生將學會在現實生活中生存。他強調，在課程期間，學生必須獨立並嘗試自己解決問題。所以這個課程對學生在畢業前為進入社會準備是非常有用的。

他也希望把穆罕默迪亞瑪琅大學的學生帶到臺灣美濃，來進行國際的社區服務計畫——「將印尼介紹給在臺灣的新移民二代孩子們和其他臺灣人」。

大學同意將此計畫作為其第一個國際性的社區服務活動。鄭運福說，「因為我的學生是國際關係系學生，在這層意義上，『社會』就更為廣泛了，不僅是印尼，也包含其他國



鄭運福（左）說服穆罕默迪亞大學讓學生到臺灣進行國際性的社區服務計畫。

家。在此計畫前，我安排了一些活動讓學生了解和學習其他國家的文化和社會，包含馬來西亞、新加坡、泰國、中國、韓國和日本等。然而以『國際社區服務計畫』的活動，臺灣是我們所做的第一個國家。」

「對於國際關係系學生來說，很重要的是，要了解其他國家不只是透過圖書或網際網路，而應該直接感受並獲得經驗，這樣他們才能深入了解這個國家。」這是鄭運福積極想要透過此次的回訪計畫，讓印尼學生對臺灣新移民二代和印尼文化推廣做出自願服務的目的之一。

這些UMM大學生有些來自不同的印尼島嶼，帶來不同的印尼文化，透過他們的來臺交流，讓我們看到媒體上不太一樣的穆斯林，透過文化交流，希望讓我們更加認識印尼。他們不僅為美濃社會帶來印尼文化的認識，也使印尼青年能進一步認識華人社會，乃至於客家文化。

為了歡迎UMM大學學生到美濃作客，團隊在UMM拜訪時，也先向該校學生介紹了美濃團隊計畫和成員，學生們對蘇英的故事和臺灣的外籍新娘議題感到興趣。蘇英站在這群穆斯林大學學生面前，說著過往嫁到臺灣的人生經歷，以及身為印尼人在臺灣想要介紹印尼文化的起心動念。

「聽說臺灣人很愛喝酒，喝酒會打女人？」有位穆斯林學生問了這個問題。

在印尼，穆斯林是不能喝酒的，天主教也不允許教徒喝酒，因此當地沒有人釀酒，在節慶場合也不會喝酒慶祝。儘管法令沒有限制人民喝酒，但是政府規定人人要有信仰，而這些信仰約束了人的行為，要求人們不得喝酒，因此人們的行為是透過信仰來自我管理。印尼人的身分證上寫的第一個是名字，第二個就是信仰。

蘇英向在場的穆斯林學生解釋，「因為臺灣天氣冷，有些人會喝酒取暖，有些人有時喝多了、喝醉了，沒辦法控制自己的行為，但是不是每個家庭都這樣。」

蘇英也希望，當這些穆斯林學生來到臺灣美濃時，能更進一步認識美濃的客家文化，因為在印尼，對華人的傳統印象就是大紅旗袍，很多臺灣的客家文化在當地是看不到的。



從信仰認識印尼

文／蘇英

第一次來到泗水、瑪琅、巴圖，覺得很親切，這次回印尼以來，我感覺到非常有安全感、不再緊張，也可以輕鬆自在的與當地人說話，不需要特別小心翼翼。我可以大大方方的帶臺灣朋友在公共場所說國語（華語），不需在乎他人的眼光，也可以大大方方的與當地人介紹我們是來自臺灣，這點讓我好感動，也感受到印尼的變化。

感謝Tonny和Debby（鄭運福夫婦），讓我重新認識過去，那個曾經讓我下定決心拋棄親朋好友的印尼。在臺灣遇見Tonny夫婦時，他們說，「我爸爸是華人，媽媽是爪哇人，在印尼我被稱 Peranakan（土生華人），但這些沒有辦法改變我是印尼人的身分，華人又如何？爪哇人又是如何？我在印尼出生，在印尼讀書，在印尼長大，我和大家一樣生活在印尼，所以不分你、我、他，我們都是印尼人，這不就是我們印尼的格言「Bhinneka Tunggal Ika」（意指異中求同、多元族群、和平共榮）的意義嗎？」

印尼是世界上最大的群島國家，約由1萬多個島嶼組成，被封為「萬島之國」，人口超過2.6億人，是世界上人口第四多的國家，最大的族群是爪哇族，國體屬共和國，這是首任印尼總統蘇卡諾於1945年6月所提出。

「現在的印尼不再是以前的印尼了」，這句話，讓我鼓起勇氣帶臺灣朋友來到印尼，甚至踏入穆罕默迪亞瑪琅大學。從學校的名稱來判斷，就可以知道這是伊斯蘭信徒的校園。我在印尼成長那個年代的華人父母，絕對不讓自己的孩子與伊斯蘭信徒的孩子接觸，更不可能踏入伊斯蘭校園裡，小時候的我也是如此。如今為了臺灣的新住民及其二代認識媽媽的文化，我決定從伊斯蘭信仰來認識印尼。

來到泗水和瑪琅，我才知道這裡的華人竟然是「鄭和清真寺」的金主，這裡的華人不但會說印尼語、也很會說爪哇語，而且說得很流利，完全看不出他是華人還是爪哇人，真的是融入當地的文化，不分你、我、他，大家都一樣是伊斯蘭信徒。所以信仰是讓印尼華人與印尼當地人結合在一起的關鍵之一，另外，鄭和清真寺的建築風格將中國元素和印尼元素相結合，以綠、紅和黃為主色，既有中國古代建築的風格，又吸收了基督教和佛教的一些典型圖案，體現了多元宗教相互交流和共同發展的信念。

這次回印尼，看了很多、學到了不少，突然想到回臺灣之後有很多事想做，當然不是我一個人能完成的，希望大家一起做，因為「我為你、你為我」，人們生活都是互相的，不分你是印尼人、越南人、泰國人……等等，也不分你是新住民及其二代、原住民二代……等等，我們都是一樣臺灣人民。



「現在的印尼已經不是以前的印尼了」，鄭和清真寺是由印尼華人籌資所設立。



3

一同入境

Part

• 走入印尼、泗水



Indonesia

1945年印尼獨立後，
透過收音機，黃藍玉和家人聽著
印尼脫離荷蘭殖民地統治獨立建國後的建國演講。
當時黃藍玉和她的家人還不知道，
在不久的將來，身為華人移民的父親，
與其他同樣遠渡南洋來到印尼打拚事業開啟新生的華人，
接下來更面臨要留下當印尼人或回到中國的艱難選擇。

藉由這次機會，
團隊陪著黃藍玉，重新到印尼回顧自己的成長過程，
回憶過去身為印尼客家人的生活經驗，
也看到半世紀後印尼在現代多元族群融合下的新社會樣貌。

第一代離鄉印尼華人的艱難選擇 ——黃藍玉的故事

印尼獨立與時代之下的華人

1943年出生的黃藍玉，是印尼東爪哇城市瑪琅附近小鎮拉萬（Lawang）的土生華人（Peranakan），父親來自中國廣東梅縣、母親是印尼爪哇人。1945到1949年印尼掀起獨立戰爭的時代，她在父母親的羽翼呵護下成長，家是有著綠草皮庭院的洋房，平時由母親和保母照顧，生活雖不富裕，但是安穩。

印尼獨立後，首任總統蘇卡諾（Sukarno，1945-1967）發表慷慨激昂的演講，透過收音機，黃藍玉和家人聽著印尼脫離荷蘭殖民地統治獨立建國後，將會如何建設成偉大的國家。然而，當時黃藍玉和她的家人還不知道，在不久的將來，身為中國移民的父親，與其他同樣遠渡南洋來到印尼打拚事業開啟新生的華人，不僅遭受當地嚴重排華情緒對待，接下來更面臨要留下當印尼人或回到中國當華人的艱難選擇。

在殖民時期，華人在印尼的生活，相對來說比爪哇人好。華人在15世紀鄭和下西洋的時候，開始了好幾波的移民潮移入東南亞，印尼華人大量分布在加里曼丹、雅加達、泗水、棉蘭、北乾巴魯、三寶瓏、坤甸（龐提奈克）、錫江（馬卡薩）、巨港、萬隆及邦加檳港等地，他們一開始從事農、工，而後也有許多從事商業貿易。

黃藍玉家中雖然不富有，但父親重視中華教育，從小就讓孩子到華人學校上學。黃藍玉當時讀的是瑪琅華人出錢辦的義學，她一直讀到了高中，中文對她不是問題。不過，由於母親是爪哇人，家人在家中使用爪哇話，到了華校裡則改說中文，這是身為土生華人的語言日常。



帶領印尼走向獨立的蘇卡諾（Sukarno）是共和國首任總統。

印尼獨立後，當地華人面臨了國籍的選擇問題。1955年亞非國家舉行萬隆會議，是亞非國家第一次在沒有殖民國家參加的情況下，討論亞非事務的大型會議。1961年，中印協定，華人可以自由選擇國籍，不過，在黃藍玉記憶中，當時華人學校一個班級40個學生當中，選擇印尼國籍的只有一、兩個。

後來政府推行政策，要求華人選擇要加入印尼國籍或保留中國籍，如果不加入印尼國籍，就必須回到中國。1961年，中國便派船來把一批華人移民接回中國。對印尼華人來說，不管是留下來接受印尼國籍，或放棄在印尼的人生重新回到中國，接下來的生活都是未知的變數。

「那個時候，我的叔叔決定上船回去中國，可是我父親選擇留在印尼。」不過，黃藍玉感嘆地說，叔叔回到中國之後，碰上文化大革命，就沒有這麼幸運了。留下來的一家人，除了媽媽外，本來都是中國籍，但是孩子長大後出社會必須有身分證件，黃藍玉的父母雖結婚，卻沒有正式登記，因此父親得另外花一筆錢為一家人辦印尼國籍。

政治現況總是瞬息萬變。1963年，黃藍玉畢業於標誌性的華人學校「瑪琅中華中學」，但畢業後的第三年，黃藍玉的母校瑪琅中華中學在1966年遭政府關閉，開啟了印尼的禁華政策。1965年，印尼發生「930事件」軍事政變，蘇哈托起而執政，隨後在全國策動反共大清洗，許多華人因此遭殺害，華人紛紛被迫離開印尼，選擇再次移居他鄉或回到中國。

黃藍玉的家也未能倖免。「那個時候，我們坐在家對面的小山坡上，看著自己的家被點火燒了起來……。」年過70的黃藍玉，對於當時在瑪琅遭受的反共排華的事件仍歷歷在目。

畢業後取得教師資格的黃藍玉，原本做個中文教師在華人小學教書，夢想還來不及實現，沒想到1966年的禁華政策，華校就遭到關閉，也讓她的人生從此轉彎。黃藍玉有一段時間自己開設中文補習班，教了幾年華文，但是後來實在招不到學生，只好另謀出路。她回想當時，很多華人還在觀望政策是否有可能改變，心懷著希望等待華校再度開啟，後來學習華文的學生越來越少，在補習班教書的人也放棄等待，出去外面找工作。

嚴重的排華事件，不僅讓她失去原定的工作目標，更令她感受到印尼華裔所受到的歧視，黃藍玉決定要離開瑪琅，遠行到東加里曼丹找新的出路。她決定離開故鄉，遠赴加里曼丹。當地因發展石化工業而有許多的工作機會，1972年，黃藍玉在那裡結識了來自臺灣的先生，當時她先生負責船運工作，從蘇門答臘運送原油到東加里曼丹。

黃藍玉的先生來自安徽，國共內戰後遷居高雄，因船運工作往返臺灣和印尼。黃藍玉在先生的追求下結婚，開啟了她與臺灣的因緣，她成為來自印尼的外籍新娘。1970年代，在「外籍新娘」還未大量從東南亞引進臺灣的時候，黃藍玉透過跨國婚姻來到臺灣，追求自己的新人生，和往後的10餘年大量印尼外籍新娘嫁到臺灣，有著不太相同的背景和緣由。

藉由這次機會，黃藍玉重新回頭審視自己的成長過程，過去身為印尼客家華人的生活經驗，也在隨團訪問印尼的過程中，看到半世紀後印尼在現代多元族群融合下的新社會樣貌。



利用此次計畫重返黃藍玉的印尼故鄉瑪琅，拜訪黃藍玉大弟位於伊斯蘭社區的家。

瑪中大學 華文教育再現

瑪琅城（Malang）內有著歷史古蹟的魅力和涼爽的天氣，如此宜人的氣候連19世紀前來殖民的荷蘭人都無法抗拒。現在的瑪琅不但是個繁忙的大都市，更是爪哇島上重要的商業及貿易中心。瑪琅同時也擁有十分美麗的鄉村風景，有蒼翠茂密的丘陵帶，丘陵上遍佈茶園、果園及小村莊。

黃藍玉此行隨著團隊走訪瑪琅城內的瑪中大學，瑪中大學是2005年由「瑪琅中華中學」校友捐助成立，也就是黃藍玉在離開印尼前遭印尼政府關閉的母校。離開瑪琅40年間，不只黃藍玉的人生歷經了許多重大轉變，印尼當地的社會情勢也是。

戰後印尼民族獨立運動與華人命運——走訪印尼國父蘇卡諾墓園

領導印尼獨立運動，富有英雄主義色彩的印尼國父蘇卡諾，面對這一位反抗殖民地、追求印尼獨立建國的民族英雄，某一方面也是認識印尼在二戰以後的獨立運動歷史。在1950年代的第三世界國家的不結盟運動當中相當活躍，陸續造訪中國、古巴與越南，一時之間與國際共產陣營交好，因此對於國內反共保守陣營而言，對蘇卡諾的不信任感也逐漸增強。

這也就是黃藍玉提到的幼時讀書經驗，在1950年以後，印尼的大量的華校都普遍採用中國大陸的讀本，其中包含毛澤東與中共建國的史觀，這似乎也為後來930暴動，指控華人作為共產黨員同情者的政治指控埋下遠因。

長年累積的政治壓力在1965年9月30日爆發，官方說法是共產黨員叛變，印尼軍方將領遭謀殺，倖存的蘇哈托將軍率領軍隊反撲，架空蘇卡諾後上臺開始獨裁統治，開始全國性的剿滅共產黨。左派說法是軍方在英美支持下密謀政變推翻親近共產主義、推動亞非不結盟運動的蘇卡諾，軍方奪權，蘇卡諾被迫黯然下臺。華人因為被認為中共同源忠誠度可疑（當時許多華人仍未進入印尼國籍），印尼開始長達32年的華文禁令。

以華人的角度來看，是印尼中華文化浩劫，但是對印尼這個二戰以後的新興民族國家而言，1966年開始的禁華政策是印尼民族建構工程當中的同化運動，自外於印尼社會以外的華人圈，自此才開始真正嘗試融入印尼的國族主義。



為增強臺灣對印尼穆斯林文化的了解，也藉由嫁到臺灣的印尼姊妹擔任雙方來往的橋樑，團隊接洽拜訪瑪中大學，校方由學生與校務合作處副主任塔尼奧（Taneo）出面接待。

瑪中大學以紀念1966年被關閉的瑪中為名，由舊校友捐助成立但實際上和瑪中並無特定的關聯性。根據校方資料，瑪中大學招生並不局限於華人，全印尼的中學生都可以報考。而瑪中大學內華人血統學生的比例，學校並未刻意統計，但就宗教而論，目前學生當中有60%屬於基督教或天主教背景，30%穆斯林，10%為其他宗教背景。

針對穆斯林文化的部分，塔尼奧副主任特別強調：印尼有2億6千萬人口，95%都是穆斯林，穆斯林文化在印尼歷史悠久，百年來已經自形一個文化體系，不會輕易受到阿拉伯世界激進穆斯林的影響。現在學校也在推行由本地穆斯林與其他宗教進行交換住宿的合作模式，推動跨宗教的認識與學習，過程也都很圓滿，讓不同學生體驗不同的文化。



拜會瑪中大學，瑪中大學並未特意施行華文教育，但基於經貿需求而鼓勵學生學中文。



黃藍玉回憶過往在瑪琅中華中學求學的日子。

瑪中大學每年畢業生約2百位，70%在畢業前就已經找到工作，剩下20%也是獨立創業，10%會去中國工作。目前已知與瑪中大學建有合作關係的城市包括了濟南、杭州、廣州、貴州雲南等。塔尼奧副主任指出，瑪中大學並未特意施行華文教育，但是鼓勵學生學習中文，主因有兩大理由。第一、因為現在中文已經是第二個國際語言，第二、在經濟貿易上有大量需要華文的人才。

現在每年四月學校都會舉辦「中華文化週」，瑪中大學各類社團都會展現有關中華文化的學習成果。每個週三，也有請舊的瑪中校友回校擔任書法老師，教授學生書法。瑪琅政府現在也會邀請瑪中大學前往表演或參加活動。

黃藍玉在拜訪瑪中大學後，對過去的瑪華中學懷念不已。翻著過往瑪中的紀念冊，她說：「瑪華中學本來就是我們的學校，是被他們（印尼人）關閉之後，占領過去，改為今日的印尼學校。」現今瑪中大學重新恢復華人文化教育，對於過去曾受排華浪潮影響的黃藍玉而言，仍是難以相信。儘管如此，在瑪中大學建校破土時，她仍應瑪中校友會的邀請參加出席，顯然瑪華中學在其生命中占有重要的意義。

再次回到瑪琅，跟著在地社區團體的參訪過程中，黃藍玉對於印尼華裔與本地族群間的衝突已經有所改觀，對於歷經排華歷史的她顯得有些難以置信。「我印象中以前的印尼華人跟印尼本地人有一些隔閡，但是現在去感覺都不一樣了。」例如像是鄭運福，明明是華人，為什麼可以跑去穆斯林大學教書？以前沒有華人會信伊斯蘭教，現在也有了。以前不會有華人樣式的清真寺，現在也有了。離開瑪琅的40年間的變化，是歷經排華浪潮的黃藍玉所難以置信的事。

永久安居——華人信仰中心瑪琅永安宮

印尼的華人歷史顛沛流離，存在瑪琅永安宮老人家真實的生命經驗中。在此行拜訪瑪琅永安宮的過程中，團隊意外與黃藍玉的中學老師相遇。瑪中教師林嘉球與王貴珍夫婦，現已82歲高齡。他們談起了當時的排華事件，以及1966年瑪中遭到關閉後的社會情況。後來再次發生1998年「黑色五月暴動事件」。林嘉球老師說，五月事件後，他們也是想方設法將孩子送到國外，等事



黃藍玉（中）離開瑪琅40年後，再次與瑪中老師及永安宮秘書林嘉球（右）相見，憶舊往。



瑪琅永安宮的建築風格存在濃厚的中華文化特色。



永安宮也成為當地爪哇人學習華文文化的所在。



永安宮保持著傳統華人的信仰和祭儀。

件平息，孩子才又回到印尼。目前林老師的孩子在瑪琅附近的三寶瓏工作，女兒則留在加拿大發展。

成立於1825年荷蘭時代的永安宮，主神為福德正神，亦有觀世音、地藏王菩薩等各大神祇，為儒道佛三教合一的華人信仰中心。建築風格存在濃厚的中華文化特色。除初一、十五、七月半均有舉辦傳統儀典外，也開設有二胡、藍衫班、漢語班、幼兒園，以及舞獅班，現為當地爪哇人也來學習華人傳統文化之所在。林嘉球為現任永安宮秘書，擔任華語學習的指導工作。由於永安宮成員年事均已高，他也正在積極尋找接班人。

團隊一行拜會時，永安宮主席乃至秘書一行人親切接待、聊天，還請大夥吃麵與hedi（一種豬肉、雞肉與蔥做的餅），覺得相當感動。最後，眾人舉香唱喏（拜拜），希望未來學習行程順利之外，也祈求華人鄉親在瑪琅可以真的「永久安居」。

2017年10月4日中秋節（農曆八月十五日），永安宮廟方舉行中秋祭典，祭典於5點開始，之後便有中秋晚會。團隊在拜訪廟方後，也決定當晚參與中秋祭典，一窺印尼華人的傳統節日祭儀。

中秋這天來上香祭拜的人，客家、閩南的華人絡繹不絕，在福德正神像的左側，長桌上擺放了祭典用品，包含：酒、果、花、海鮮、五菓、粝等等。右側是中秋月餅禮盒佈滿長桌，等待民眾認購。

祭典開始時，禮生與兩位引生著長藍衫，主祭為基金會主席，著黑色長衫，旁側有2位董事與祭，一同參拜者約有30、40位。祭典從禮生手持祝文出場開始，主祭2人手持蠟燭點火結壇後，由禮生引導先向天公行三跪九拜叩禮。

再轉向福德正神爺行三跪九拜叩禮。特別的是，禮生的祝文中僅有「八月十五日」、「中秋」、「永安宮」等保留中文發音，其餘皆為印尼文。祭典沒有音樂伴奏，而是仰賴



永安宮的中秋祭儀在禮生的帶領下，以祝文進行祭典儀式。



永安宮中秋節舉辦祭儀，以古禮敬拜天神、福德正神，客家、閩南華人均前來祭拜，雖以印尼文發音，但虔誠的心意絲毫沒有縮減。



瑪琅永安宮是當地華人信仰中心。

禮生指示，依序獻上酒漿3杯、鮮花1盤、五菓1盤、水板1盤、果1盤、中秋月餅、海鮮則是1大盤，總共是九獻。在主祭燒化紅色祝文之後，信眾以印尼文合唱了1首歌，再行跪拜禮後，結束整個祭典。潘副主席解釋這首歌是孔教歌曲，並說這樣的祭典1年僅有2次，分別是中秋和過年。

隨後登場的則是廟寺前埕的舞獅，四隻獅子伴隨著鑼鼓起舞，有媽媽帶著孩子跟獅子拍照，並給紅包。我們也跟著照做，給了獅子與鼓隊紅包。接著前往活動中心三樓，觀賞中秋晚會的表演。婦女們身著紅色禮服，在二胡的伴奏，與指揮家的指揮下，以傳統樂器「搖竹」（Angklung）演奏。然而現場活動觀賞者也非常少，相當可惜。

搖竹

又稱「安格隆」（手搖竹琴Angklung、Bamboo shaker，簡稱搖竹）為印尼悠久古老的民族樂器，常見於印尼盛典或國際重要迎賓典禮，在同為南島民族的東南亞地區極為普遍。它利用調音後竹筒和竹棍相互碰撞而發音的，因為用手搖動，所以也稱「搖竹」。

為印尼樂器，它是利用竹筒和竹棍的相互碰撞而發音的，當演奏者搖動框架時，調音竹筒就與橫置竹筒架之端面互相碰撞而發出「格隆、格隆」的聲音。連續搖奏時音色宛如流動不息的潺潺溪水，十分動聽。

在安格隆樂隊中，每位隊員掌握1-2件樂器，在演奏時每人高高舉起自己手中的搖竹，每一個樂器都是一個單音，形成一種團體樂器，樂曲的完成需要團對合作默契，按照樂曲的音調，分別搖奏，進行和聲，此起彼落的樂音，忽行忽止，清麗悅耳，彷彿潺潺流水，十分動人。





中秋晚會活動，婦女們身著旗袍與Batik（蠟染）融合的衣著，除二胡伴奏外，婦女並彈奏印尼傳統樂器「搖竹」。

團隊在觀賞演出後，感受深刻。團長蘇英雖為天主教徒，也在祭儀進行中與當地信眾一起跪拜，她說自己深受永安宮作為穆斯林社區中的華人信仰中心而感動，事實上，許多當地印尼人都來此擔任廟裡的志工，顯示社區民眾的包容和地方信仰的融合力量。

團員思及永安宮曾歷經排華的歷史傷痛，卻依然堅持傳統信仰，讓人不禁泛淚。這樣的傳統祭儀也許已經不是八音伴奏、不是客語發音，然而，祭典是相當肅穆嚴謹的。離開前，在心中默默祈求永安宮能注入新力軍，延續傳統。



瑪琅客家福利基金會 客語傳承困境

印尼現在有58個客屬社團，很快就要達60個了。世界客屬總會每年都在世界各國輪流舉辦大會，2016年在香港舉辦，2015年在臺灣新竹舉辦過。瑪琅客屬分會過去是僑商會的背景，後來才成立客屬分會，後來又捐助成立客家福利基金會。

瑪琅客家福利基金會已成立11年。瑪琅客家福利基金會性質較類似扶輪社，為客家商會組織，成員包含前主席李尚菲建築師，其建築設計作品包含印尼客家博物館、瑪琅客家福利基金會會所，以及穆罕默迪亞大學活動中心等。

團隊來到會所參觀拜訪，其空間一樓為接待會議室，二樓為活動中心，為平日會員進行歌舞學習、生日聚餐的空間，會所內並設有青年部，培植「失落的一代」客家青年之公共意識。在拜會間，一位基金會理事說，客家人有一個傳統就是「愛祖先」，有個諺語叫做「不要做忘殼花生」。



瑪琅客家福利基金會會所外大大的客家字「僑」。

這些理事平均年齡都在60、70歲以上，他們是屬於早年接受華文教育的印尼華人，普遍都會說流利中文，但是第二代以後會說華文的就比較少，多數都送出國外發展，讀外地學校。

基金會一如許多東南亞的華裔組織，遭遇的困境是現在的孩子普遍不太參與客屬分會活動，語文傳承也碰到困難，第二代孩子成長後忙於家庭家計，也無暇參與客屬分會活動，除非為了經濟上的原因，基本上是不會參加。目前瑪琅有2百多位客家人，許多瑪琅華人已與本地人通婚，客家人與客家人結婚的幾乎全無。



與瑪琅客家福利基金會成員合影。

認識泗水英雄城，與泗水華人歷史

泗水（Surabaya）是印尼第二大城市，位於爪哇島東北角，也是東爪哇省首府。泗水是印尼最大工業大城。20世紀初時，曾是印度尼西亞群島最大的港口，泗水也是印尼1萬3,667個群島中最大的華人城市。在1945-1950年間印尼獨立革命中，泗水扮演著重要的角色，為了爭取獨立，該市發生一場激烈戰役，因此泗水亦被稱為「英雄之城」。

泗水這座城市有不少富有殖民地色彩的建築，包括三寶麟博物館（House of Sampoerna Museum），以及具標誌性的滿者伯夷酒店（Majapahit Hotel）、英雄紀念碑（Tugu Pahlawan Monument）、十一月十日博物館（November 10th Museum）等。

三寶麟博物館

坐落在古老的泗水，這個莊嚴具荷蘭殖民風格的建築建於1862年，原為荷蘭人經營的一家孤兒院，直到1932年由印尼最著名、最大、歷史最悠久的菸草公司三寶麟（Sampoerna）創辦者印尼華人林生地〈Liem Seeng Tee〉買下，改建成其菸草公司的第一個生產基地，Sampoerna則是他的印尼名，現今成為香菸博物館，是泗水唯一私人博物館，也是一個當地保存的歷史遺跡。



三寶麟博物館保存著印尼歷史悠久的菸草生產歷史。

三寶麟是印尼歷史最悠久的丁香菸製造商，也是世界第四大丁香菸生產商，生產的香菸為「234牌」丁香菸。

博物館的展演追溯著印尼菸草巨頭的歷史，展示創辦者當年販賣用的小店鋪及腳踏車、摩托車、汽車，以及印製香菸的印刷機等，館內也收藏許多紀念品，包括各種香菸的包裝，還有鋼板印模，甚至有其公司的專屬啦啦隊服、儀隊樂器、制服等等。參觀遊客可於該建築的二樓，透過玻璃牆面觀看一樓廠房裡的手捲菸製造生產過程。



滿者伯夷酒店

滿者伯夷酒店為印尼最古老的飯店之一，於1910年興建，1911年開始營運，其前身是 Oranje Hotel，在日本時期，它的名字為 Yamato Hoteru。



與印尼獨立歷史有關的滿者伯夷酒店。

滿者伯夷（Madjapahit）這個名字，起源於13世紀末東爪哇的滿者伯夷王朝（1293-1500年），位於今日泗水的西南。滿者伯夷酒店曾經有一件重要歷史事件發生。在1945年9月19日印尼宣布獨立後不久，反對殖民統治的印尼民族主義者，於酒店的塔頂上把荷蘭國旗藍色的部分撕掉，剩下的紅、白兩色，從此成為印尼的國旗。1950年代，飯店被更名為滿者伯夷酒店，至今仍為五星級的精品酒店。

英雄紀念碑與十一月十日博物館

這座高41.15公尺的柱狀英雄紀念碑，是泗水具代表性的紀念碑之一，紀念泗水人民為反抗同盟國和荷蘭軍隊希望再次占領印尼，1945年11月10日於蘇臘巴亞戰役中所犧牲人民的主要象徵，也是每年11月10日舉行1945年獨立戰爭中英雄死亡紀念事件的場地。

英雄紀念碑建立在荷蘭殖民時代曾經是高等法院（Raad van Justitie）的2.5公頃土地上。在日本的占領期間，這座建築被用作軍警的大本營，許多印尼人因為抵抗日本的占領而受到試煉和折磨。在1945年11月10日蘇臘巴亞戰役期間，法院則被盟國摧毀。

十一月十日博物館位於英雄紀念碑下。十一月十日博物館是為了解釋英雄紀念碑背後的意義而興建，該建築由二層樓組成，展覽象徵著泗水人民的奮鬥精神，包含紀實照片的複製品、槍彈武器，展示1945年11月10日衝突事件發生的立體佈景。



泗水英雄紀念碑。



印尼獨立戰爭的故事，運用竹鎗戰鬥，攻佔荷蘭的館舍，並撕下荷蘭國旗最上面，餘留「紅與白」成為了印尼國旗。



描繪著印尼獨立戰爭的畫作。

泗水惠潮嘉會館 標誌著「族群和諧」

「泗水惠潮嘉會館」位於泗水市Jalan Slompretan街58號。這條街是布批發商店區，也是唐人街的所在。走進會館大門，上頭橫幅寫著「惠潮嘉會館」，上聯「廣舉千秋義」、下聯「東成百世祠」，充分展現華人建築的特色。然而在門口右側有一塊以黑底白字寫著「Rukun Sekawan」的匾額，團長蘇英說，是「族群和諧」的意思。



位於唐人街的惠潮嘉會館，門口右側的印尼文匾額標誌著「族群和諧」。

泗水惠潮嘉會館為清代嘉慶25年（1820）經印尼當地政府批准成立，原名為「清明眾義塚公祠」，在咸豐六年（1856）時，改名為「廣東公祠」，後來由於移民泗水謀生的華僑愈來愈多，地區及家族觀念不斷形成和發展，促成廣肇華僑先後脫離組織，另起爐灶，至此公祠只剩下粵冬地區惠州、潮州、嘉應州（梅州）三州華僑理事及會員，因而更名為「惠潮嘉會館」。

最早會館的功能是為了祭拜祖先，並幫助處理在泗水的廣東籍華僑喪葬之事。後來，會館的功能才不斷發展到聯絡鄉親感情，扶貧濟困，促進客家人的團結交流，傳承中華文化、客家文化等功能。

會館的婦女部成員李秀珍表示，惠潮嘉會館雖成立於1820年，但客家人在印尼的歷



與惠潮嘉會館成員進行交流。

史非只2百年，最早先有移民來在這裡，慢慢才將會館修建起來，到修建完畢，總共花了43年的時間。這段時間客家人也不是挺富有，也是很辛苦，一磚一瓦把會館建起來。惠潮嘉會館197年來未搬遷過會址，反而其他會館遭到排華破壞，搬遷過幾次。

會館主要是幫助從廣東來、當時無依無靠的客家鄉親，協助他們就業、生活。李秀珍回憶，在排華期間，這些會館也遭遇了一些困難。有些本地人跑進來想破壞這裡，但是看見祖先的牌位，把此當作神廟，他們不敢破壞。她提到，那時候的會館沒有這麼明亮、暗暗的，前面空間則放了很多棺木，這也是讓排華民眾感到害怕的原因。沒想到卻因此得以躲過事件而保留下來。

把國家放在心裡 印尼參政華人第三代

為印尼華人第三代，管小偉在惠潮嘉會館的邀請下，與臺灣來的團隊拜訪會面，述說其身為華人第三代參與印尼公共事務的想法和經驗。泗水市議會有50位議員，華人議員據說有3位，但唯一可以說出祖先源流的只有管小偉。

管小偉議員的祖先來自中國廣東大埔，他自幼生長於天主教家庭，談吐間顯示出他是個虔誠的天主教徒。印尼華人想為國家做一點事情，過去被認為是不可能的。但是管小偉認為，他想參政，為這個國家做一點事情。他說：「如果要改變本地人看待華人的眼光，



惠潮嘉會館的祭祖祠堂神龕，下方祭有土地龍神。



團隊成員與管小偉議員會面，了解印尼華人從政的現況。



印尼華裔第三代參政，印尼議員管小偉認為「要改變，就從華人開始」。

要透過參與公共事務，我要進入政府部門內服務，要求改變。我認為要改變，一定要我們華人自己先改變。」

從小在天主教家庭長大的管小偉說，小時候看到父親在教會裡面幫助很多貧苦的人。教會的價值對他影響很大，「我的名字就是取名自一個聖人的名字，我希望可以奉獻我的能力，對得起這個名字。」

「不過，從政這條路對印尼華人來說很辛苦，家人是否支持他做想做的事情呢？」從印尼嫁至臺灣的團長蘇英問到。蘇英來臺後也積極參與公共事務，在新移民的民間團體為新移民倡議、爭取權益。管小偉表示，早期他想投入政治時，母親也是很擔心，會阻擋他。「但我現在支持我兒子去做神父，不會擔心小孩。華人常常擔心孩子，擔心安全、擔心課業、擔心工作，擔心太多了。」

身為華人議員，管小偉是如何兼顧恢復華文文化，同時能展現出對這個國家服務的忠誠？政治與族群間的調適如何保持平衡，令在場團員感到

好奇。從管小偉議員的回答中發現，華文已非過往被本地印尼人排斥的文化，甚至是一個重要學科。他指出，「我們現在推動的華文分科教育很重要，我們與《華文郵報》合作，每年都送學生去中國讀書，特別是穆斯林學生去中國，華人的文化紐帶還在，雖然很多都不想學中文，怕被誤認為非印尼人，所以反而要把華人放在印尼，讓穆斯林去中國了解中國文化。」

對於族群問題，管小偉則認為應該從自己開始，不要把種族變成自己的問題。他特別強調，「華人跟其他50個種族一樣都是印尼的公民，把這個國家放在心裡，思想跟心裡面放著是印尼。」

惠潮嘉會館公益捐血活動

印尼媽媽蘇英代表團隊訪問響應惠潮嘉會館捐血做公益，《印華日報》、《千島日報》皆有相關報導。《印華日報》為剛創刊2年，總部在雅加達，客家人所創辦的報紙，以客家新聞報導為主。



團長蘇英代表本團響應泗水惠潮嘉會館的公益捐血活動。



舉辦公益活動有助印尼社會認識華人，並為貢獻社會盡份心力。



4

Part

文化的互映

• 印尼穆斯林到訪美濃



Indonesia

在了解蘇英來臺的背景，
和她在南洋臺灣姊妹會及美濃客家
社區中所做的努力後，
鄭運福希望協助蘇英，
把新住民母親的家鄉印尼介紹給她的學生和臺灣民眾。

為期10天的UMM學生和印尼華裔總會（INTI）瑪琅分會
來到美濃回訪，
舉凡印尼美食、各地區代表性的民族舞蹈、
穆斯林信仰體驗、蠟染、童玩，
以及歌曲和印尼旅遊介紹。
對於印尼來訪團隊，
不僅希望能為美濃社會帶來印尼文化認識，
也使印尼青年能進一步認識臺灣社會，
乃至於客家文化。

我是印尼人——「土生華人」鄭運福的故事

因為時代的動蕩，讓部分華人飄散到世界各地。穆罕默迪亞瑪琅大學教授鄭運福（Tonny Dian Effendi）有相同的經驗。鄭運福是華人和爪哇人的混血兒，他的父親是華人，祖父大約是在1920年代從中國來到印尼，而他的母親是爪哇人。鄭運福從小在爪哇島的爪哇文化中成長，不過他說自己也從其中國家庭中認識一些中國的文化和傳統。「對我來說，身分認同是個複雜的問題，而不是一種衝突矛盾。由於我不是完全的爪哇人或華人，這樣的混雜背景有時令我感覺到與他人不同。」

特別之處在於，鄭運福是個穆斯林，而大部分印尼華裔都不是穆斯林。他描述自己面臨的複雜情況是身為土生華人（華人與印尼人混血），不管是在穆斯林或印尼華裔社區當中，有時候既不屬於多數的穆斯林或爪哇族群，也不屬於少數的印尼華裔。

「但是，我用正面積極的方式來面對這種情況，我從兩個大文化——爪哇和華人文化中獲得了更多的知識。對此，我抱著感激的心情。不管如何，在這兩種文化之上，我是個印尼人。」不像蘇英飄盪在兩個國度之間找尋著自己的身分歸屬，鄭運福將複雜的文化背景視為自己的優勢，站穩步伐，強調在族群融合往前進的國家之中，自己就是印尼人這個不變的身分。

「我是100%的印尼人。因為我出生、成長、生活在印尼，印尼是我的身分。沒有人能夠選擇他或她出生的族群背景。我的祖父來自中國而使我擁有部分中國的背景，不過中國是我祖父的家鄉，我的祖國則是印度尼西亞。」鄭運福說，這樣的感受也是今天一些印尼華裔的感受。

「這就是為什麼我真正明白蘇英對我說，她想讓臺灣的孩子更認識印尼的原因，因為我相信她雖然在印尼生活時遭受到歧視，但她永遠不會忘記自己的家鄉和出生地。」

鄭運福認為，印尼華裔與非華裔之間的社會關係問題，是源於荷蘭殖民地政權長達1百年的歷史衝突，那種負面的感覺和刻板印象依然存在。因此，雙方需要相互理解，且

需要有讓彼此了解的「橋樑」。他將其「一半或混合背景」視為他的優勢，可以作為增進華裔和非華裔印尼人間的橋樑。這也是鄭運福現在正在做的事，身為具有一半中國背景的印尼人，他在伊斯蘭大學工作，同時也是印尼華裔總會（INTI）瑪琅分會的委員。

了解蘇英來臺的背景和她在南洋臺灣姊妹會及美濃客家社區中所做的努力，鄭運福希望透過他作為「橋樑」的優勢和職責，來協助蘇英，把新移民母親的家鄉印尼介紹給她的學生和臺灣人。「我和蘇英有共同的想法，想讓臺灣在地的人更了解印尼，特別是針對第二代。」



鄭運福（中）說，他了解蘇英的處境和為臺灣新住民二代介紹印尼的想法。

UMM第一個國際性社區服務行動

2016年，鄭運福在一堂「中國和日本的政治與政府」課程中，向學生分享了他來臺研究離散族群的經驗和他的計畫，並且邀請學生參與自願服務，來臺灣把印尼介紹給臺灣的孩子和其他民眾，尤其是在美濃。鄭運福說，令人驚訝的是，一些學生下課後上前找他，說他們想加入這個計畫，甚至願意自籌贊助經費，以完成此行。這個計畫後來也獲UMM大學同意，成為其校第一個國際性的社區服務行動。

UMM大學國際關係系學生2017年12月到美濃進行「印尼週」文化交流活動，團隊也在訪問印尼期間與17位穆斯林大學生討論來臺交流的行程內容。



經過美濃團隊到訪印尼討論後，UMM大學生確定到美濃進行「印尼週」文化交流活動內容。

對於印尼來訪團隊，不僅希望能為美濃社會帶來印尼文化認識，也使印尼青年能進一步認識華人社會，乃至於客家文化，因此共同設計了一些活動，像是：

- (一) 美濃地區各國中小校園與學生共融的學習活動，印尼學生以印尼傳統歌舞表演、講故事等介紹印尼，而美濃本地學生亦表演客家傳統文化做面對面交流。
- (二) 寄宿家庭文化體驗：將印尼學生分組至美濃志工家庭或農家，實際體驗美濃的日常飲食與生活。
- (三) 與美濃在地社區社團交流，如美濃愛鄉協進會、南洋臺灣姊妹會、高雄市城鄉導覽協會等。
- (四) 文化交流活動聯合展演：在東門國小、福安國小聯合校慶舉辦印尼傳統歌舞及美濃客家傳統歌舞表演。

經過與團長蘇英來回討論，針對臺灣人對於印尼的好奇、興趣，UMM與INTI所帶來分享與交流的項目，舉凡印尼美食、各地區代表性的民族舞蹈、穆斯林信仰體驗、蠟染、童玩，以及歌曲和印尼旅遊介紹等等。



除了印尼文化交流之外，也希望讓印尼的客人感受美濃的客家文化。

UMM大學生帶來的印尼文化展演，充分展現出印尼豐富多元的文化內涵，這些大學生各自來自不同的印尼地方，帶來不同的印尼文化，讓我們看到和平常在媒體上看到不太一樣的穆斯林。

他們規劃了各種不同的交流活動，包括：穆斯林的祈禱方式（sholat）、唱印尼國歌、介紹印尼、布置印尼角落（文化展覽櫥窗）、吉他演奏、傳統舞蹈教學、

信仰介紹（伊斯蘭教）、傳統遊戲（童玩）、蠟染DIY、印尼傳統服裝走秀、Tari Saman舞蹈（亞齊舞）、Tari Gorontalo舞蹈（北蘇拉威西舞）、Tari Pendet舞蹈（峇里舞）、Tari Reogan舞蹈（東爪哇舞）、Tari Topeng Malang瑪琅面具舞蹈（東爪哇舞）、Tari Remo舞蹈（東爪哇舞）、大家一起跳舞、Kreasi topeng Malang瑪琅面具DIY、印尼美食加多加多（gado-gado）、Soto 雞湯飯、Pecal涼拌沙拉花生醬的特色美食。



印尼在地美食也有多元族群色彩。

■ 印尼週：讓印尼文化直達臺灣

2017年12月初，為期10天的穆罕默迪亞瑪琅大學學生和印尼華裔總會（INTI）瑪琅分會來到美濃回訪，並進行印尼週文化交流活動。

首先，他們到美濃國中小進行共融學習。美濃區域高中、國中小對於推展印尼國際交流活動抱持著好奇心，經過與各國中小校長、主任會議商議後，計有龍肚國小、美濃國中、東門國小、南隆國中、旗美高中、福安國小參與文化交流活動，不僅是由印尼穆斯林大學生介紹印尼歌舞、歷史、信仰，校方也依各校發展特色，



印尼穆罕默迪亞大學生準備充分道具和服裝上臺演出。



印尼大學生在龍肚國小參與今年度學藝展。

展現了客家八音、客家戲劇、舞獅、紙傘工藝等，更大方地以英、客、華三語介紹美濃與學校特色。

在龍肚國小，由來自印尼蘇門答臘的南洋臺灣姊妹會李慧芬老師，先向孩子們介紹印尼，教授印尼基本問候語，以及一首童謠。龍肚國小為1990年代初期美濃開設外籍新娘識字班的第一站，學校約有五位印尼新住民的孩子就讀。

UMM大學生到達龍肚國小後，在其一年一度的學藝展演中表演東爪哇舞。龍肚國小學藝展演從幼兒園到六年級均有演出，演出節目包含戲劇、舞蹈、歌唱，為歡迎印尼貴賓，校長與兩位主持人均身著Batik服飾，展現外交禮儀。

龍肚國小學藝展演的舞臺，是以百年大葉欖仁樹為背景，並布置具有在地產業意義的蘿蔔燈，以「幸符龍肚，里山劇場」做為今年度學藝展演主題。今年加入了大學生帶來的印尼文化展演，也體現當代跨文化交流的意義。



穆斯林大學生在美濃國中觀賞今年田園音樂祭的排演（上）。

印尼大學生拜訪美濃國中時，校方以培植多年的客家八音團演出客家八音來迎接，由於學校正為今年度的田園音樂節「佢等个美中時代」進行排演，因此邀請他們觀賞排演，並與演員們在伯公道具前合影。

在學校社團時間，讓英客語解說社的孩子介紹美濃與美濃國中校園，野鳥社的孩子也向印尼朋友以單筒望遠鏡介紹校園鳥類。最後召集學生們，於校舍前方觀賞印尼大學生帶來的瑪琅北蘇拉威西舞蹈Tari Gorontalo。

在東門國小的互動為中、高年級四班學生的活動，包含進行傳統遊戲、童玩活動，與舞蹈表演。最精彩的是亞齊獅子舞的表演，東門國小的一校一特色為開口客家獅舞，在活動中心作為迎賓式與大哥哥、大姐姐交流，展現濃濃的中華文化。而小朋友對於亞齊獅子造型特別感興趣，並展現出興奮之情。

在南隆國中時，UMM大學生以手碰額頭、臉頰、最真摯的感謝方式，答謝邱元甫校長的邀請與安排。隨後至大禮堂與全校孩子互動，由校長開場，並以紙傘舞迎賓，全場使用華語、英語，UMM大學生表演完Tari saman薩滿舞蹈後，並邀請南中學生代表上臺教學互動，結束後進入五個班級互動，包含美食體驗、印尼介紹、音樂活動等，最後以彩繪紙傘作結束。過程中並邀請新住民媽媽，以及在美濃工作的印尼籍幫傭入校與UMM大學生互動。



東門國小以客家獅跟印尼大學生們交流，穆斯林大學生表演的Tari bujang ganong 亞齊獅子舞造型（上），也令東門國小學童好奇。



UMM大學生向南隆國中校長表達感謝之意。



印尼大學生分享互動遊戲。

旗美高中服務區域為旗美9個鄉鎮，9百多名學生中，有1百多名為新住民二代，其中三成為印尼新住民二代，也是蘇英大女兒就讀的學校。學校以特色的原住民舞蹈與客家八音來進行迎賓儀式。

美濃愛鄉協進會理事長劉孝伸上臺致詞時，邀請學生們能夠「好好的認識我們的鄰國——東南亞，避免夜郎自大，當井底之蛙。」旗美高中校長蔣壁輝則表示，「雖然我們學校較偏遠，但推動國際交流的目的就是要增進同學們的視野。」



旗美高中演出客家八音。



展示印尼傳統服裝。

旗美高中將UMM所準備的整套文化交流活動全部完整呈現，讓全校孩子欣賞了一場別具特色的文化饗宴，表演內容包含了美濃客家八音和原住民舞蹈，而印尼的舞蹈演出就高達六種不同族群的舞蹈：Tari Pendet峇里舞蹈、Tari remo東爪哇舞蹈、Tari topeng面具舞蹈、Tari saronde隆德舞蹈、Tari bujang ganong、Tari saman薩滿舞蹈，此外還有印尼的服裝秀和音樂表演。

看了這些印尼大學生帶來的文化演出，旗美高中流行服飾班的老師問到，為什麼每一個同學都具有很多才藝呢？來自印尼的穆斯林大學生說，這是他們在來之前密集訓練的成果。從這裡讓我們觀察到，UMM學生們積極主動的行動力。

福安國小為全校參與61位學生共同參與，開場由校長莊宗霖介紹學校教學理念與校園特色，隨後進入童玩活動，並讓孩子以闖關方式來體驗，度過了一個愉快的下午時光。



Tari topeng印尼傳統面具舞蹈。

■ 在這裡是為了彼此注視 UMM與美濃在地社區社團交流

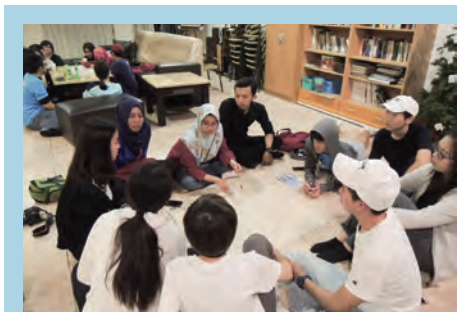
在印尼團隊來訪美濃期間，透過與在地社區、社團的交流，對於客家文化、美濃生活、產業形態、社會結構等更有架構性的認識，並了解臺灣民間社團的活絡，以及建立進一步深度交流的基礎。

雙方交流的組織包含：美濃愛鄉協進會、南洋臺灣姊妹會、鍾理和文教基金會、美濃愛鄉文教基金會、高雄市城鄉導覽協會、中圳社區發展協會、紫斑蝶保育協會等，類型多樣，也顯示臺灣民間的活力。而除了美濃民間組織外，也包含屏東婦女好好權益促進會、臺灣歷史博物館、屏東大學、成功大學等機構，顯示出這次拉動了極大的社會網絡共同參與此計畫。

到訪的第二天，就帶著印尼穆斯林大學生至美濃庄頭走踏，拜訪歷史悠久的傳統老伯公，並且參觀印尼媽媽黎雪玲家的大崎下鍾家夥房，這裡也是林生祥《我庄》「秀貞个菜園」一曲誕生處。



國立屏東大學社發系以原住民舞蹈與UMM大學生交流。



兩國大學生討論關心議題、相互交流。

UMM瑪琅大學參訪期間，適逢屏東大學社會發展系到美濃進行田野教學，第二日晚間特別至湖美茵民宿與屏大同學採分小組方式互相交流，介紹各自姓名、愛好的食物、關心的議題等等。印尼瑪琅與臺灣屏東兩校學生也互換表演，屏東以臺客舞、原民舞蹈開場，印尼同學則以蘇拉威西婚禮舞與峇里舞做為回禮表演，印尼舞蹈充滿民族風情，屏東大學則較為現代。

第三日並受邀至屏東國際移民節表演，演出後參觀位於屏東的六堆客家文化園區，此外也參訪南洋臺灣姊妹會，了解跨國婚姻的議題，以及該組織在臺灣所推動的新移民權益促進工作。有一天是以乘坐美濃庄頭巴士的體驗方式，來了解高雄市城鄉導覽協會在美濃所推動的工作，以及美濃在地觀光的模式。

UMM瑪琅大學也拜訪美濃愛鄉協進會，協會理事長劉孝伸為印尼學生介紹愛鄉成立的宗旨、工作內容、與主要關注的社會議題。由於公共服務是UMM瑪琅大學的傳統，因此學生主動與中圳社區發展協會接觸，至美濃湖淨灘、撿垃圾，受到社區好評。



UMM學生受邀至屏東國際移民節表演。



在屏東國際移民節介紹印尼舞蹈和蠟染、面具等特色。

認識客家文化之外，美濃的自然生態也是在地特色，團隊帶著印尼大學生到黃蝶翠谷、茂林認識臺灣的生態特色，由美濃蝴蝶專家、紫斑蝶保育協會理事廖金山導覽介紹。此外，也邀請旗美社大「獵人學校」講師爾克，為鄭運福教授與UMM大學生介紹魯凱文化。UMM大學生也獲邀到臺灣歷史博物館印尼文化週活動進行表演。



UMM大學生在茂林國家公園認識臺灣的紫斑蝶生態。



旗美社大「獵人學校」講師爾克，為鄭運福教授與UMM大學生介紹魯凱文化。

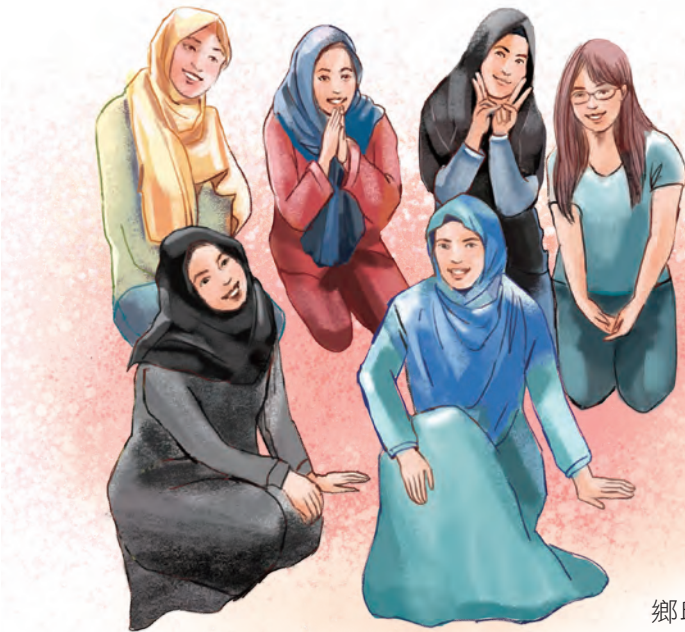


UMM大學生在臺灣歷史博物館進行印尼舞蹈表演與分享。

鄭運福教授也受邀至成功大學臺文系演講，他以「印尼華人的社會與歷史」為題，談1966年以後的禁華政策起因及影響，以及三個世代的印尼華人世代意識。接著討論到1998年以後華人爭取的反歧視與法制平等公民權，2006年以後印尼華人的重新自我認同與定位。演講會後由鍾秀梅副教授接待，並至國際關係組拜訪，瞭解、評估兩校交流的可能性。

到美濃新住民的家庭寄宿

透過兩天一夜寄宿家庭的體驗，劃分成小團體，更能深入當地生活。而遴選寄宿家庭的過程，也是強化新住民與二代作為主體，讓新移民媽媽更深入此計畫，以期在未來鼓勵孩子走向國際，用新的角度回看母親的國度。接待家庭包含來自加里曼丹的蘇英、黃莉娜、廖妹珠、翁芳，以及中爪哇的林娣蒂、蘇門答臘的李慧芬等，以華人（客家、閩南）為主，亦有爪哇本地人。



寄宿家庭的尋找主要是透過旗美高中、南隆國中校方協助招募，以印尼新住民二代為主。邱靜慧提到在遴選寄宿家庭的過程中，許多優秀的新住民二代積極爭取，希望能邀請到印尼大學生來到家中交流的機會。

擁有豐富才華、創作天分的宋莉臻（廖妹珠女兒），目前就讀南隆國中。在印尼大學生留宿期間，她展現其創作的青少年客語專輯，向印尼朋友介紹自己做的歌曲，她對於滅火器選了她的歌來唱感到特別驕傲。廖妹珠也很希望女兒有機會可以回到她的故鄉印尼看看。莉臻國小四年級時曾經跟母親一起搭船回外婆家，對於重訪印尼充滿興趣，還說印尼文不好沒關係，用客語跟舅舅溝通就好。

而過去不敢對外承認自己的媽媽來自印尼的雅婷，經過社團的參與，以及發現母親英文其實流利能與外國人溝通，對於媽媽莉娜的認同也逐漸提高，主動爭取希望可以接待印尼大學生，培養更好的文化交流能力。蔡松諺為學校社團客家八音班成員，母親來自印尼。印尼大學生到校演出交流之外，有兩個晚上的接待相處，相較於只是觀看印尼文化表演，連結更為深刻。

印尼姊妹林娣蒂家住傳統夥房，與公婆同住，讓UMM大學生在此感受到傳統的客家家族聚落空間，娣蒂也帶著學生搭客運至高雄市區，體驗市區的捷運設施。

在蘇英家，UMM大學生則與她的三位孩子互動，年輕人談論的話題較為相近，大學生也主動幫忙家務，例如倒垃圾，在自然互動、交朋友的情境中，讓新住民二代的孩子產生前往印尼學習的興趣。

寄宿家庭對印尼學生和在地孩子都是新穎的體驗。蘇英說，如果可以的話，希望讓這些印尼學生深刻體驗到客家家庭的生活方式，因為客家家庭也是美濃的核心，例如客家夥房的生活空間，不需要擔心家裡很亂，試著讓整個家庭歡迎外人進來。事實上，經過與外國人接觸，我們可以學習當來到家中的客人不能吃豬肉，我們每天都吃豬肉的人該怎麼辦？另外，語言不能溝通的時候，我們要如何應對？這也是一種文化的刺激和學習。

■ 從陌生到親近的最短距離 美濃、印尼後生交流

經過兩週紮實的文化交流和客家聚落生活體驗，穆罕默迪亞瑪琅大學生深刻地感受到不同族群文化交流的意義。印尼大學生Isti表示，兩個禮拜的時間過得太快，但是很高興認識了美濃善良的人們和長輩。來到臺灣他們介紹了自己的印尼文化，而且很重要的是認識了客家的傳統。在美濃期間，Isti也反思「自己是否認識了自己印尼的傳統呢？」她說這是最好的學習，希望還有機會來學習。

從邀請印尼大學生來臺分享介紹印尼文化到實際完成這次交流活動，蘇英居中扮演重要角色。蘇英說，當初還在猶豫這麼做對不對，但過程中看到大家的反應和支持，讓她有機會帶著這些印尼學生做文化交流，真是太好了！

蘇英也看到了她女兒的改變，過去喜歡韓流的女兒，對於母親的印尼語並沒有太大興趣。但是這次蘇英帶著印尼大學生們來到旗美高中介紹印尼文化時，蘇英的女兒便上前要求媽媽幫忙翻譯，孩子自己覺得好奇、想學，想要了解，代表這次的交流活動更有效果，非常有價值。



在美濃深刻感受到客家文化，印尼大學生也反思自己是否了解自己的傳統？

這次UMM大學生到訪美濃，以文化活動的具體形式，促進印尼、美濃兩地的年輕後生相互交流，也為明年臺灣客家與印尼的互訪計畫，打造一個平臺基礎。在兩地互訪交流後的成果發表會中，穆罕默迪亞瑪琅大學兩位教授Masduki 與Gonda亦到現場聽取成果，並表示希望未來可以長期合作。

蘇英說，「我希望明年可以帶臺灣的孩子過去，不只新住民的小孩可以做交流，雙方互訪交流，讓孩子們自己去看、自己體驗。」很高興印尼週交流活動讓新移民的第二代對母親的國家產生興趣。

鄭運福觀察，在這次印尼交流活動中，臺灣年輕的一代，尤其是混血背景的，對於印尼母親的祖國產生興趣，而且他們不僅對此感興趣，更試圖與文化交流，孩子們愉快地參與這項活動，讓印尼大學生更容易地介紹印尼。他認為該計畫的目的已經達成。

鄭運福長期研究印尼的華人社會，他認為文化交流是一種「投資」的概念，有助於不同族群之間的認識，避免過去排華的歷史重演。他進一步提到，這些大學生在很短的時間在美濃、旗山交了很多朋友，特別這是他們第一次出國的經驗，就來到臺灣，對臺灣有很深刻的印象。而未來幾年會發生什麼情況我們不知道，也許五、六年之後，他們可能會在當地政府有所影響力，到時會記得臺灣這樣的角色。



鄭運福長期研究印尼華人社會，認為交流有助兩國未來發展。

離散族群的母親文化教養問題

文／鄭運福

對於印尼的母親們，我非常感謝她們努力將印尼介紹給她們的孩子。讓他們不要失去根本是非常重要的。從我所學的離散族群角度來看，家園或家鄉代表的是他們所來自的國家或土地，然而有時家鄉的概念可以從家庭、教育、媒體等方面傳遞給下一代。所以，我認為這些印尼母親在保存祖國的遺產，並將它介紹給年輕一代是正確的。對於擁有混合文化背景的年轻世代來說，有時這些能為他們帶來好處，因為他們能夠理解雙重的文化，並豐富自己的知識。

傳承關於母親家鄉的知識或訊息可以用簡單的方式，用簡單的事情和簡單的時間來完成，可以透過兒童歌曲、遊戲或如問候的話語。而最重要的是，透過談話或溝通讓孩子了解母親的文化背景，並慢慢地解釋，跟他們透過網路和電視所看到或聽到不同的真實情況是如何。印尼是一個大國，我們不能把印尼發生的單一事件或時刻，視為印尼的日常情況。

要讓孩子認識印尼，母親和孩子之間的溝通是最重要的。溝通也意味著教導他們和讓他們獲取知識，而不只是管教而已。由於這個問題實際上限制了她們如何讓自己的孩子了解印尼，所以我認為，父母需要學習如何教養在不同文化背景下出生的孩子，以及如何與他們溝通。

在印尼，我們有很多資源可將印尼介紹給世界各地的印尼僑民，我們可以幫助他們找到最好的方式，或提供協助母親可以用來介紹印尼的材料。所以，2017年12月我們在美濃的印尼週文化交流活動產生積極影響，不僅鼓勵年輕一代更了解印尼，也普遍讓兩國人民之間更加了解彼此。



讓孩子認識母親家鄉的文化可以透過很多種方式。



5

讓彼此連結

Part

• 從美濃印尼的文化串接



Indonesia

客家可以作為國際連結的橋樑，
不僅僅美濃的客家被印尼的客家鄉親看見，
印尼的客家鄉親也願意投入
幫忙臺灣的客家了解印尼文化。

與印尼的連結不只是看到印尼客家文化，
而更應將眼光朝向
後現代時期的文化與社會雜揉的情況，
試圖從當代的眼光
找到客家與傳統對於發展的助益為何，
找到臺灣在東南亞國際的社會位置。

臺灣人對於印尼國家歷史和文化的誤解或不解，或許正由於過去我們總把眼光看向先進大國，看向北方。蘇英說，一般人喜歡用「價格」來衡量「價值」，可能因為一個國家的幣值小，因此就誤認為東南亞國家可能是落後國家。事實上，印尼是擁有豐富的文化資產的國家，除了多元族群文化，印尼在APEC東南亞國家中是重要的成員。她提到，不只是石油重要生產國，印尼的香料也非常有名，在農業經濟中扮演重要的角色。



印尼有豐富的香草和香料文化以及蠟染等傳統工藝。

回到美濃這個臺灣南方的農業大鎮，如今政府更要在旗美地區推動里山倡議的精神，事實上，印尼在傳統工藝、生活飲食文化和藝術上的厚實和精彩度，是值得我們去串接，利用交流的形式引介進來。

印尼在傳統工藝和文化表演很精彩，包括過去藝文團體引介過的東南亞飲食文化展演、印尼華人藝術家的連結等等，而印尼的竹編、蠟染等傳統工藝、生活飲食文化都和我們有所關連，透過交流學習甚至引介，期待在美濃在地黃蝶祭的文化藝術基礎上帶來新的火花。

▮ 古島鳳山宮 爪哇人的布袋戲

從巴圖（Batu）出發，翻過山，一路搖晃到了古島（Gudo），一個位於巴圖西北邊，開車約莫要兩個多小時的小鎮。團隊來到了「鳳山宮」，為了來拜訪「福和安布袋戲團」。

接待團隊的是鳳山宮總幹事卓福來先生，他同時也是福和安布袋戲團團長。他是戲團的第三代接班人，創團人為其祖父卓士貴（音譯）、第二代則是他的父親卓宏記（音譯）。鳳山宮約在1800年建廟，而1930年才開始有布袋戲團，就是卓士貴先生從中國泉州帶過來的。不過卓福來提到，其實大約在1600年左右，印尼就已經看得到布袋戲了。

福和安是印尼當地少數相當活躍的劇團之一，劇團有製偶師、樂師，以鳳山宮為劇團基地，擁有廣大的腹地，並且正積極朝向成立「古島布袋戲博物館」（Museum Potehi Gudo）的目標前進。目前劇團底下有六個小團，每一團約5至6人，團員皆是本地男性，且多為職業演員，少部分為兼業。

福和安的演出主要是跟著鳳山宮內主神「廣澤尊王」的相關節慶祭典而舉辦，在這些慶典的場合，演出會長達1個月之久，演出的劇本多以《西遊記》、《三國志》、《三國演義》為主，也有以印尼在地故事為腳本的，有時候因受邀至不同地點與場合演出，也會因應主辦單位需求而新編，例如曾受邀至天主教堂演出，便搬演與聖誕節相關的劇碼。演出的語言為印尼語，少數關鍵字則保留福佬話發音。



團隊拜訪古島的鳳山宮。



與福和安布袋戲團合影。



福和安團員和戲偶工藝師多是當地爪哇人。

古島地區以信奉伊斯蘭教的爪哇人居多，少部分華人早已不清楚祖籍何處，也少有華人認同，再加上與爪哇人通婚的頻繁，基本上可以說是皆以印尼人為其認同。而源自中國傳統文化的布袋戲，隨著移居至印尼的華人而傳至此萬島之國，也在這幾百年的變遷中，與本土的爪哇文化有明顯的涵化（acculturation）作用發生，如舞臺右方為主角，左方則為壞人的相對位置關係，則與印尼皮影戲中右方是得勝的善方，而左方則為終將落敗的惡方。

福和安不僅團員多為本地的爪哇人，連製作戲服的也是當地的穆斯林婦女，此外，卓團長也提到，因為布袋戲團的收入不高，通常華人沒有意願加入。福和安布袋戲團曾於2015年受臺原亞洲偶戲博物館之邀來臺演出，對於推廣印尼的布袋戲文化相當有自信。

在福和安身上，我們看到的布袋戲已不再侷限為華人的傳統文化，而更是當代印尼的，是深具印尼特色與文化價值的藝術形式。



福安和布袋戲團展現印尼特色和文化價值。



涵化 (acculturation)

涵化是指兩個或兩個以上的文化持續地直接接觸，形成一個文化接受其他文化的歷程和結果。文化涵化可能是單向的，也可能是交互影響。在文化涵化中，受影響一方的反應有樂意而自然地接受，也有迫不得已地接受，主動調適地吸收或排斥抗拒。除了抗拒的以外，涵化是互相接觸的文化間近似的部分日益增加。

資料來源：國家教育研究院 雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網 張鍾焜

引用網址：<http://terms.naer.edu.tw/detail/1310520/>

■ 繁複華麗的精細工藝——印尼傳統Batik蠟染

蠟染，印尼語為Batik，在2009年時被聯合國教科文組織（UNESCO）列為世界無形文化遺產，印尼政府將每年10月2日定為「印尼蠟染布節」，蠟染可謂印尼最驕傲的國服。印尼蠟染在印尼生活中無所不在，應用在各式各樣富有文化質感的手染棉質及絲綢服裝。

傳統的蠟染製作工序繁複，首先以鉛筆在白布打草圖，再用漏斗狀的銅筆舀取熱蠟油，在白布上繪出圖案，或著把圖案部分上蠟，而上蠟就是要防止布染上色，銅筆有不同的口徑大小，越細的筆能畫出越細緻的線條。接著將上蠟完成的布料放進染缸中染色，利用蠟的防水功能把圖案留白，最後再用滾沸的熱水將蠟溶解，把蠟洗掉，才算大功告成。



蠟染是結合繪畫和染印技術的印尼傳統工藝。

蠟在染色過程中扮演抗色的角色，有蠟封住的布料就不會上色。而一幅蠟染繪畫具有愈多顏色，就必須重複上蠟、染色、乾燥及去蠟的過程，才能獲得最後預期的效果。多種圖案反映了不同的文化影響，包括阿拉伯文書法、歐洲花束、中國鳳凰、日本櫻花或波斯和印度孔雀等等。蠟染工藝通常在家族中流傳，串聯了印尼人民的文化認同，並透過象徵意義的顏色和圖案，表達其創造力和精神。

成立於2014年Batik Tulis Banteng Agung工坊附近，還有一間「Anjani Batik Galery」的專賣店，展售工坊的作品。工坊致力培養在地的孩子，讓小孩在國小階段便開始學習製作蠟染，一方面讓孩子在放學後有正當的去處，並且及早培養技術，更重要的是，學員創作的蠟染布皆能在賣店販售，一條手工蠟染布可賣到80萬盧比，相當於一位成人一個月的薪資，對於家計有莫大的幫助。

現今在印尼市場上的Batik，有傳統手工的，也有利用銅印（Cap）沾蠟來加快生產速度的，然而更多的其實是由機器所印製，而染劑部分，快速的化學染料則已經大大取代傳統的植物染製法了。



工坊設立目的為恢復與傳承Batik手工藝技術，並創作此地特有故事與圖騰。



Batik雖為世界文化遺產，但受到商業化、大量印刷的影響，民間工藝技術也逐漸消失。工坊的成立，有助於認同與傳承。

■ 打開新住民第二代國際觀——文化學習、文化認識

這次交流展現臺灣社會民主開放、多元文化包容性的軟實力。透過南洋客家鄉親學者鄭運福（Tonny Dian Effendi）及客屬社團的協助安排下，成功搭建了美濃與泗水——瑪琅客家鄉親的友誼橋樑，邀請穆罕默迪亞瑪琅大學師生來臺舉辦「印尼——美濃客家文化交流週」，不只讓印尼的客家鄉親對美濃的社團活躍的青年力留下印象，也對臺灣的多元文化社會為榮，展現臺灣社會的軟實力。

同時間，本次也達成預期目標，培力南洋姊妹與增強客家新住民第二代的自我認同感。交流計畫的執行中，印尼姊妹蘇英擔任團長，獨當一面並且在美濃的學校、社團的公共場域上面站到舞臺上，連帶雪玲、慧芬、娣蒂等來自印尼的姊妹們，也因擔任本次交流計畫的客語和印尼文翻譯，受到學校及社團單位的重視與尊重，未來有機會擔任更多文化交流事務的協助參與。

過去曾經不願公開承認母親來自印尼的一些新住民第二代小朋友，看到來自印尼的大學生，在學校的交流活動設計當中，欣賞到印尼熱情、自信，多元繽紛的豐富藝術文化，對母親來自印尼的這件事情開始重新正面看待。也有許多同學主動開始向母親學習語言文化，同時學校除了面對南洋姐妹開始正面尊重的看法，鼓勵學生主動向母親學習印尼語文。



印尼UMM大學生與美濃在地學生互動交流。

母語教學不單單只是課程時數的安排，如果沒有創造正面的文化體驗，無論客家或者是南洋文化，都無法得到年輕世代的認同接納。所以這一次文化交流活動，美濃本地學校與學生除了欣賞印尼文化之外，也必須準備自己傳統的客家文化展演活動，無形中對自己客家文化的認同感也產生新的認同感。

特別安排的寄宿家庭，希望讓印尼大學生進入家庭，擾動客家與印尼文化的體驗互動，讓客家鄉親與印尼母親們都能得到嶄新的文化交流體驗，進而相互學習親近對方的語言文化。

國際文化交流，最後得到幫助的是我們自己

透過本次計畫執行，我們發現，客家文化本身也得到強化，客家可以作為國際連結的橋樑，不僅僅美濃的客家被印尼的客家鄉親看見，印尼的客家鄉親也願意投入幫忙臺灣的客家融入印尼文化。

臺灣的文化軟實力透過連結印尼客家鄉親，可以在南洋得到被接納的機會。而透過印尼UMM大學生來美濃交流，美濃的學校單位與新住民及其二代，對印尼文化與客家文化的認同感同時都能獲得提高增強。這讓我們再一次體驗到，文化多元主義，它不是爸爸或媽媽二擇一、誰優誰劣的選擇問題。

透過不同文化的交流、刺激，相互欣賞與理解、尊重，年輕的新住民第二代面對的認同困難，可以獲得認同選擇的舒緩甚至兩者的認同感同時獲得增強。

2017年美濃愛鄉協進會以交流計畫先讓新住民第二代接受到印尼文化的洗禮與認同，期待透過計畫未來明年度的執行，讓東南亞的客家鄉親看到美濃在印尼與客家文化上的努力，讓美濃的新住民第二代赴印尼交流連結，成為連結南洋文化與客家文化的橋樑。

來臺兩週，印尼穆斯林大學生深刻感受到臺灣人的人情味。隨著2017年計畫的成功，未來美濃團隊希望進一步召募第二代年輕人前往印尼進行夏令營培訓活動。



來臺兩週，印尼穆斯林大學生深刻感受到臺灣人的人情味。

過去協會在青少年音樂專輯製作計畫上，發掘出一些旗美杉林地區積極、想要翻轉生命的孩子，他們剛好有些就是新移民二代，他們的媽媽認為自己是文化弱勢，因此更積極讓孩子參加這些民間團體所辦的活動。實現帶孩子出去的想法，是單純地以人為出發，很多人一起加進來，實現這個計畫。經過遴選及舉辦行前培訓營，使新住民二代出訪時有團隊與具有清楚目標、任務，且對象應不限於新住民二代，應包含客家青年，共同形成團隊。

印尼這個國家，未來將是前十大經濟體。未來在全球化的時代，臺灣沒有機會走出去，這些孩子是否能跟著母親的腳步來到東南亞，或許是在這些大城市工作。而在那之前，需要多去了解，打開視野，而不是只看到現在東北亞的文化。未來臺灣孩子的發展機會有可能在印尼，在學習階段增進彼此認識，以及拓展東南亞國際視野，均有助於建立孩子未來的社會資本。

與印尼的連結不只是看到印尼客家文化，而更應將眼光朝向後現代時期的文化與社會雜揉的情況，試圖從當代的眼光找到客家與傳統對於發展的助益為何，找到臺灣在東南亞國際的社會位置。

全球化時代 增進了解是投資未來

「全球化的時代，我們如何創造孩子的未來？」成大臺文系副教授鍾秀梅指出，這次參與這個計畫深刻感受印尼整體的變化。而臺灣和印尼有相似的歷史背景，有過荷蘭人的殖民、遭受多重殖民，在轉型的時期，人民都有很大的犧牲，臺灣和印尼都有長達30多年獨裁統治時期，對於缺乏民主化的過程和歷史的理解，兩國如何處理這段歷史，轉型正義怎麼做，未來可思考如何互相分享、交流。

另一方面，臺灣過去累積的工業、技術、人才經驗，未來的機會可能在那邊，但我們準備好了嗎？鍾秀梅指出，我們只能做好準備，把資源籌備好。而這一次的美濃與印尼的交流，我們發現新住民第二代已經起來了，未來他們更可以在師資班、在姊妹會的組織裡，把這樣的交流經驗擴展。「回到臺灣，我們認識印尼是為了讓我們的國家未來可以更加穩定。」

UMM教授鄭運福表示，臺灣政府的南向政策應該從積極的角度去看待，印尼和臺灣之間有經濟和文化上的關係，這個政策應被視為加深兩國關係的一個善意。



印尼和臺灣有相似的歷史背景，對於轉型正義過程與經驗，未來值得互相學習。

他認為，在全球化的世界裡，人民的角色變得更加重要。不同國家人民間的跨國關係逐漸增強，影響著政府，所以，最重要的是人民之間的理解。人際關係是發展印尼和臺灣之間共識的最佳途徑之一，就像2017年12月時他帶著穆斯林大學生來臺文化交流那樣。

鄭運福進一步說，我們應該關注和鼓勵有關伊斯蘭教、社會制度和文化的基本認識。而人們的交流是最好的方式，可藉由旅遊、貿易、教育或其他特殊活動等等。還有，應該考慮到年輕一代，透過增加年輕一代交流活動，就好像是我們未來的投資一樣。讓臺灣的年輕一代認識印尼，對於增加未來兩個社會的普遍認識將有所幫助，反之亦然。

希望印尼移民的角色可以延伸到更高層次的關係，至少增加印尼和臺灣之間的相互了解。鄭運福說，這些潛力將在未來增長，政府應該關心並支持他們，讓人與人之間以及企業與商界的關係作為印尼與臺灣關係的骨幹，並且擴展到更寬廣的領域。他再次強調，人與活動可以成為兩國的「橋梁」。



UMM與美農在地社區社團交流合影。

團隊介紹——關於美濃愛鄉協進會

1992年12月10日在有志之士的熱心奔走與鎮公所的全力配合下，由來已久的美濃水庫計畫案終於在「第一次美濃水庫興建公聽會」揭開神秘面紗，自此揭開美濃反水庫運動之序曲，這場「小鎮敵國」的生態與生計之反抗歲月聚集了一代又一代的有志之士深耕本土，集結農民、知識份子、返鄉青年與小鎮居民。

有鑒於社會改革理想的年輕人在地方士紳、臺灣社會各界的支持下，於1994年4月10日依法設立了「美濃愛鄉協進會」，為一非營利為目的之社會團體，並以「一場起於反水庫卻永無止盡的社區運動」為許諾，促進地方發展、提昇美濃地區教育、社會、生態、農村及文化生活品質為宗旨。

成立的這20多年來，深耕三農文化，專注於社區營造與參與，投入生態環境、實踐可持續農業發展與文化資產保存等議題，創造出了豐富多元的文化激盪和社會想像。其中，自1995年創辦美濃黃蝶祭，是從土地上萌芽、成長、茁壯的地方草根活動，與美濃發展的歷史、客家族群的文化、生態環境的變遷均有密不可分的關係，在2000年，興建美濃水庫壓力稍減之後，每年持續提出不同的議題和訴求，以生態保育、社區營造、藝術介入、文化傳承作為核心精神，逐漸從短程的反抗運動轉向長期的理念創造和議題經營。

2010年12月24日通過法人認證，由會員大會組成，並通過會員選出在世界各地代表組成理監事會。組織任務：

- 青年返鄉平臺：作為青年返鄉，以及投入社會改革之基地平臺。
- 守護水資源：與臺灣環境團體串連、結盟，建立臺灣水資源保育之社會思潮。
- 社區生態環境：生態調查監測、常辦環境教育活動，積極進行環境復育工作。
- 社區文化傳承：維繫客家有形與無形文化資產，並尋求傳統創新的力量。
- 在地知識記錄：促進在地研究與出版工作。

參考文獻

一、書籍刊物

- ◎ Elizabeth Pisani著、譚家瑜譯，《印尼 etc.：眾神遺落的珍珠》，臺北市：聯經，2015。
- ◎ 社團法人中華民國南洋臺灣姊妹會著，胡頎執筆，《餐桌上的家鄉》，臺北市：時報出版，2017.01。
- ◎ 馬歡，《瀛涯勝覽校注——鄭和出海紀實》，臺北市：臺灣商務，2005。
- ◎ 馬凱碩、孫合記，《解讀東協：前進東協，你不可不知道的經濟、政治、歷史背景，以及現況與未來》，臺北市：遠流，2017。
- ◎ 張維安、陶振超，《跨界思維：臺灣與全球客家的政策對話》，新竹市：國立交通大學出版社，2016。
- ◎ 張維安，《在地、南向與全球客家》，新竹市：國立交通大學出版社，2017。
- ◎ 黃子珊，〈等待破繭 蛻變中的印尼華人文化〉，《經典雜誌》165期，2012.04。
- ◎ 蔡芬芳，《走向伊斯蘭：印尼客家華人成為穆斯林之經驗與過程》，臺北市：遠流，2017。

二、電子媒體資料（包括網頁及報紙等）

- ◎ 印度尼西亞獨立革命，維基百科（<https://goo.gl/G8zXbd>），2018年2月28日瀏覽。
- ◎ 伊莉莎白·皮莎妮，〈面對印尼獨立初期的混亂，蘇卡諾的「建國五原則」卻不敵一場政變〉，關鍵評論網（<https://asean.thenewslens.com/article/51834>），2018年6月28日瀏覽。
- ◎ 江彥震，印尼客家對當地繁榮貢獻卓著（http://john380920.blogspot.com/2018/02/blog-post_10.html），2018年2月4日瀏覽。

- ◎ 李秀珍，〈印尼泗水華人社團的現狀與展望〉，印尼泗水彼得拉基督教大學印華研究中心（http://repository.petra.ac.id/16664/1/Publikasi1_02053_1535.pdf），2018年3月1日瀏覽。
- ◎ 范毅誠，〈印尼獨立後的政治局勢與華人處境（1949-1965）〉，國立中央大學客家學院電子報（http://hakka.ncu.edu.tw/hakka/modules/tinycontent/content/paper/paper152/05_03.html），2018年3月1日瀏覽。
- ◎ 孫暉皓，〈華裔省長鍾萬學言行觸碰敏感議題，雅加達十萬人走上街頭——臺灣人不易理解的宗教衝突〉，換日線（<https://crossing.cw.com.tw/blogTopic.action?id=681&nid=7177>），2017年11月4日瀏覽。
- ◎ 夏曉鵬，南洋臺灣姊妹會的發展簡史（<http://tasat.org.tw/page/1/2>），2018年3月1日瀏覽。
- ◎ 張硯拓，〈《沉默一瞬》：受害者不懂得放下，難道你們要事件重演嗎？〉，關鍵評論網（<https://www.thenewslens.com/article/42187>），2018年6月22日瀏覽。
- ◎ 黑色五月暴動，維基百科（<https://goo.gl/CAkGO>），2018年2月28日瀏覽。



圖片來源

◎ RF123：P10、11、12、14下、17、35、48、51

◎ 美濃愛鄉協進會：P5、6、14上、19、20、21、22、25、27、28、30、31、32、33、34、36、39、40、41、42、44、46、47、49、50、52、53、54、55、56、57、58、59、60、61、62、63、65、66、67、68、69、70、71、72、73、74、75、76、77、78、80、81、82、83、84、85、86、87、88、89、90、92、93、94、封底

關鍵字索引

- 930事件 P43
- 1998 P18、22、23、24、28、48、77
- UMM P13、29、32、33、34、36、37、63、66、67、69、71、72、73、74、75、76、77、78、79、80、90、91、93、94
- 丁香菸 P56
- 二戰 P17、45
- 八音 P9、52、69、70、72、73、78
- 三寶瓏 P42、49
- 三寶麟博物館 P55
- 土生華人 P16、18、31、38、42、64
- 工坊 P89
- 中文 P12、25、26、27、29、31、42、43、46、47、50、54、61
- 中印協定 P43
- 中華文化 P17、32、45、47、48、49、58、70
- 中國 P15、16、18、22、33、37、39、41、42、43、45、47、59、61、64、65、66、85、86、89
- 互訪 P7、28、34、80、
- 公民 P22、61、77
- 公民權 P22、77
- 公共事務 P8、27、59、60
- 公共服務 P19、75
- 天主教 P37、46、52、59、60、85
- 文化大革命 P43
- 文化交流 P7、8、13、29、30、37、66、67、68、69、73、78、79、80、81、90、91、94
- 文化弱勢 P92
- 文化認同 P13、14、28、89
- 毛澤東 P45
- 爪哇人 P31、38、39、42、49、64、84、86
- 爪哇島 P16、34、44、55、64
- 不結盟運動 P45
- 世界文化遺產 P18、89
- 加里曼丹 P2、12、16、22、23、24、42、44、77
- 印尼文 P31、50、51、58、78、90
- 印尼文化 P18、19、25、27、28、29、30、33、37、63、67、68、69、76、78、79、80、83、91
- 印尼美食 P63、67、68
- 印尼華人 P21、39、42、43、47、49、54、55、59、60、77、80、84

- 印尼華裔 P13、14、18、19、22、30、44、
47、60、63、64、65、68
 印尼華裔總會 (INTI) 瑪琅分會 P13、30、
63、65、68
 印尼國父 P43、45
 印尼國徽 P14
 印尼國籍 P43、45
 印尼週 P66、68、80、81
 印尼認同 P18
 印尼學校 P47
 古島 P84、85、86
 外籍新娘 P12、24、37、44
 外籍新娘識字班 P12、25、26、69
 失落的一代 P30、31、53
 布袋戲 P6、84、85、86、87
 母國 P12、13、29
 民主化 P93
 民族主義 P56
 民間社團 P74
 永安宮 P13、48、49、50、52
 生活體驗 P32、79
 田野 P34、75
 伊斯蘭教 P14、32、47、68、86、94
 全球化 P92、93、94
 共和國 P38、42
 共產主義 P45
 共產陣營 P45
 共產黨 P45
 共融學習 P68
 同化運動 P45
 多元族群 P14、38、41、44、68、84
 自我認同 P8、14、19、77、90
 社區服務計畫 P34、36、37、
 社會參與 P22、36
 社會團體 P16
 亞非不結盟運動 P45
 坤甸 P2、23、24、42
 東門國小 P27、67、68、70、71
 東南亞 P7、8、12、13、14、22、25、26、
29、30、42、44、51、54、72、83、84、
91、92、93
 歧視 P12、25、28、44、64、77
 泗水 P13、14、16、18、22、29、38、39、
40、42、55、57、58、59、61、90

英雄紀念碑 P55、57
青少年音樂專輯 P92
金融風暴 P22、23
拉萬 P42
信仰 P31、32、37、38、39、48、49、50、
52、63、67、68
南洋 P8、9、11、12、13、20、22、25、26、
27、29、41、42、63、65、67、69、74、
75、90、91
南洋臺灣姊妹會 P12、13、25、26、27、63、
65、67、69、74、75
客家人 P2、7、9、12、13、14、16、17、
23、30、41、53、54、58、59、61
客家文化 P7、8、13、14、37、58、63、67、
74、75、76、80、83、90、91、93
客家庄 P7、19
客家青年 P53、92
客家鄉親 P59、83、90、91
客家話 P2、23
客屬總會 P53
屏東國際移民節 P19、75、76
政權 P64
美濃 P7、8、9、11、12、13、18、19、21、
23、26、27、28、29、36、37、62、63、
65、66、67、68、69、70、71、72、73、
74、75、76、77、78、79、80、81、82、
83、84、90、91、93、94、95
美濃愛鄉協進會 P7、12、13、23、28、67、
72、74、75、91、95
面具 P68、73、76
音樂 P12、50、70、71、73、92
香料 P16、84
原住民 P39、72、73、74
唐人街 P58
夏令營 P29、32、91
家鄉 P8、13、18、19、21、27、28、59、
63、64、65、81
紙傘 P69、71
荷蘭 P2、15、16、17、32、41、42、44、
49、55、56、57、64、93
華人信仰中心 P48、49、50、52
華人學校 P18、42、43
華人議員 P59、60
馬來西亞 P7、37
高雄 P7、8、44、67、74、75、78
國立屏東大學 P74

- 國服 P18、88
 國族主義 P45
 國際合作 P33、34
 國際連結 P33、83、91
 國際視野 P92
 婚姻移民 P22
 寄宿家庭 P67、77、78、79、91
 彩虹村 P34、36
 排華事件 P44、48
 族群和諧 P58
 族群融合 P41、44、64
 混血 P16、18、23、64、80
 清真寺 P39、47
 祭典 P49、50、51、52、85
 祭拜祖先 P58
 移民 P12、13、14、16、17、19、22、23、
 26、27、28、29、36、37、41、42、43、
 58、59、60、65、75、76、77、80、92、94
 第三世界國家 P45
 菸草 P16、55、56
 博物館 P45、53、55、56、57、74、76、77、
 85、86
 惠潮嘉會館 P13、14、58、59、61
 殖民地 P41、42、45、55、64
 殖民時代 P57
 萬隆會議 P43
 飲食文化 P84
 黃蝶祭 P84、95
 黃藍玉 P13、14、19、22、41、42、43、44、
 45、47、48
 黑色五月 P22、23、48
 傳統工藝 P84、88
 傳統歌舞 P67
 傳統樂器 P51、52
 新住民 P7、8、9、12、13、18、19、22、
 26、27、28、29、30、38、39、63、65、
 69、71、72、77、78、79、80、92
 新南向政策 P22、93
 新興民族國家 P45
 獅子舞 P70、71
 禁令 P18、45
 經濟貿易 P47
 經濟體 P12、92
 農民 P95

農村 P8、29、33、34、95
福和安布袋戲團 P84、85、86
福德正神 P49、50
夥房 P74、78、79
廣東 P42、58、59
旗美高中 P13、19、29、68、72、73、78、79
滿者伯夷酒店 P55、56
瑪中大學 P32、44、46、47
瑪琅 P13、14、19、22、29、30、31、32、
33、34、36、38、39、42、43、44、47、
48、49、50、53、54、63、64、65、68、
70、75、79、80、90
瑪琅中華中學 P43、44、47
瑪琅客家福利基金會 P13、14、53、54
聚落 P16、36、78、79
舞獅 P18、49、51、69
鄭和下西洋 P16、42
鄭運福 P13、14、18、19、27、28、32、34、
36、37、38、47、63、64、65、66、76、
77、80、81、90、93、94
鳳山宮 P84、85
獨立 P17、24、36、41、42、43、45、47、
55、56、57
獨立戰爭 P42、57
獨裁統治 P45、93
穆罕默迪亞瑪琅大學 P13、19、31、32、33、
34、36、38、80
穆斯林文化 P18、46
藍衫 P30、49、50
龍肚國小 P68、69
藝術文化 P29、90
轉型正義 P93
雙十國慶 P18
蘇卡諾 P38、42、45
蘇英 P12、13、14、19、20、21、22、23、
24、25、26、27、28、29、30、37、38、
52、58、60、61、63、64、65、67、72、
77、79、80、84、90
蘇門答臘 P16、44、69、77
蘇哈托 P18、22、43、45
離散族群 P66、81

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

客在南方. 5, 彳亍東爪哇 / 邱靜慧等文字編輯. --
第一版. -- 新北市 : 客家委員會, 民107.12
面 ; 公分
ISBN 978-986-05-7857-7 (平裝)

1.客家 2.文化 3.國際交流

536.211

107021640



發行單位：客家委員會

地 址：242 新北市新莊區中平路439號北棟17樓

電 話：(02) 8995-6988 傳真：(02) 8995-6987

網 址：<https://www.hakka.gov.tw/>

發行人：李永得

總策劃：范佐銘

審查委員：張翰璧、陳秀鸞、楊聰榮、蕭耀輝、羅烈師（依姓氏筆劃排列）

審查顧問：吳龍雲、林富美、周文明、徐雨村、陳忠輝、陳琮淵、張維安
（依姓氏筆劃排列）

導讀學者：洪馨蘭

行政策劃：范雪景

行政執行：孫國淞、雷耀龍、曾貴惠、范秋芳、張睿瑩

交流團隊：社團法人高雄市美濃愛鄉協進會——彳亍南洋 作客印尼

編印製作：沈氏藝術印刷股份有限公司

文字編輯：邱靜慧、李育琴、林吉洋、劉逸姿、陳立蕙、鍾秀梅、蘇英（按姓氏筆畫排列）

美術指導：鄧慧潔

美術編輯：林瓊莉、張明束、洪乙甄

插 畫：林玉鈴

政府出版品販售處：

五南文化廣場：臺中市北屯區軍福七路600號（物樓中心） 電話：(04) 24378010

國家書店松江門市：臺北市中山區松江路209號1樓 電話：(02) 2518-0207

版次刷次：第一版第一刷

出版年月：中華民國107年12月

G P N：1010702319

I S B N：978-986-05-7857-7（平裝）

定 價：新臺幣200元

客家委員會版權所有，本書保留所有權利。

欲利用本書全部或部分內容者，需徵求客家委員會同意之書面授權。

南

客在南方



顛沛的華人歷史，
推著印尼姊妹飄洋過海來臺。
日久他鄉是故鄉，
南洋文化在臺灣這塊土地綻開花朵。

不管你從哪裡來，將要去到何方？
臺灣美濃與印尼客家、
印尼爪哇與華人的敘事，
輕輕流淌在血液，徘徊在歷史記憶中。